

4660
A 5820.



Русско-эстонскій
С Л О В А Р Ъ

къ первой части книги И. Дависа:

„РОДНОЙ МІРЪ.“

Азбука и первая послѣ азбуки книга для чтенія.

Wene-
Eesti **Sõnastik**

J. Dawis'e raamatu: „Родной Миръ“ esimese jaо tarwis.
Mabits ja esimene lugemise-raamat pärast aabitsat.

Sind 10 kop.

Hiias, —

K. J. Siemann'i kirjastus. Teatri uulits nr. 9.

1906.



Русско-эстонскій
СЛОВАРЬ

къ первой части книги И. Дависа:

„Родной Мирь.“

Азбука и первая послѣ азбуки книга для чтенія.

Wene-Eesti

Sõnastik

J. Dawis'e raamatu: „Родной Мирь“ eelmise jao tarwis. Nabitš ja efmene lugemise-raamat pärast aabitšat.

Riias,

A. J. Schmanni kirjastus. Teatri uulits № 9.

Русско-эстонский

СЛОВАРЬ

изданный в Петербурге в 1906 году

„Восточный Мир“

Адрес: в Петербурге, в доме № 12 по Невскому проспекту

Дозволено цензурою. — Юрьевъ, 28 Июля 1906 года.

Словарь

Эстонско-русский словарь „Восточный Мир“ издан в Петербурге в 1906 году

1906 A
Kirjandusmuuseumi
Arhiiviraamatukogu

24279

Издан

Gesõna.

Selle sõnastiku otstarbe on nelle Wene keele õppijatele, kes J. Dawis'e raamatu Подной Миръ I. jagu tarwitawad, abi ja fergitust pakkuda. Koolis seletatakse küll lugemise-raamatus ettetulewad sõnad ja laused näitlikult ära ja harjutatakse kooliõpetaja juhatusel kätte, nõnda et õppijal peale koolitundide õieti muud teha ei oleks, kui seda ainult korrata, mis koolis juba läbi on wõetud. Kuid ka kõige paremal ja wirgemal õppijal läheb sagebaste mõne sõna ehk lause tähendus meelest ära, ja kui nüüd Wene keele tundjat awitajat ei ole, jääbgi sõna tähendus unustusesse ja takistab õpitükkide korralikku walmistamist ehk ülesantud kirjallikude harjutuste tegemist. Niisugusel korral tahab sõnastik õppijale abiks olla, kuna ta seda meele tuletab ja seletab, mis meelest läinud ehk mis küllalt selge ei ole. Oma käe peal õppijatele pakub ta weel suuremat abi.

Mõne Wene keele sõna järel seisab kaks ehk kolm Gesti keele sõna; — mis tarwis? Niisugusel korral on Wene sõnal kas enam kui üks tähendus, ja Gesti keeles tarwitatakse iga tähenduse jaoks ise sõna, ehk on jälle Gesti keeles ühel asjal, omadusel j. n. e. mitu nimetust olemas. Mis tähendus sõnal just ühes ehk teises kohas on, seda näitab pilt, mille all sõna seisab, ehk see selgub lause mõttest.

Mõnikord seisab Wene keele sõna järel **m.** ehk **ж.** — need tähed näitawad sõnade sugu: **m.** näitab, et tema ees seiswat sõna meeste-rahwaste ehk meeste sugu olemuste kohta tarwitatakse; **ж.** tähendab, et sõna naisterahwaste ehk naiste sugu olemuste kohta käib. Sõnalühendus **n.** = naisterahwas.

Küsimise-märk (?) lause alustuses tähendab, et õppija selle asemele ise kohase sõna peab leidma.

Жаамату pealfirja tõlge:

Родной (ligidast) sugulane, oma, omane, päris, hästi tuttav.
миръ maailm.

книга raamat.

для обученія русскому языку *Wene keele õppimiseks*.

въ инорѣдческихъ училищахъ *muu rahwaste (mitte-wene-
laiste) koolides*.

часть jagu; первая esimene.

азбука aabits; послѣ азбуки *pärast aabitsjat*.

для чтенія *lugemiseks*.

съ матеріаломъ *materjaliga*.

для устныхъ и письменныхъ упражненій *suusõnaliste ja
kirjalikkude harjutuste tarwis*.

переработанное *ümber tehtud*.

изданіе *wäljaanne, trüff; цѣна hind*.

I.

§ 1.

мама mamma (ema).

папа papa (isa).

§ 2.

лапа käpp.

лампа lamp.

малá ж. wäife.

лапа малá käpp on wäife.

§ 3.

пила saag; jõi.

липа pärn (puu).

мила ж. armas.

лила ж. walaš.

лили walašiwad.

пили jõiwad.

или ešf.

и ja

мама мила mamma on armas.

мама пила mamma jõi.

§ 4.

лиса rebane.

миса (supi) tirtin, kaušš, waagen.

сила jõud, tugewus.

самá ж. ise.

писáла ж. firjutáš.

писáли firjutášiwad.

§ 5.

оси (ratta) teljed.

осá herllane, waablane.

лоси põdrad.

сáло rasw.

масло wõi; õli.

спалá ж. magaš.

спáли magašiwad.

солóма õled.

мáло wähe.

сóли soola.

солí soola fišše, pane soola.

§ 6.

сомъ šaga (tala).

ломъ raudfang.

поль põdrand.

самъ м. ise.

лилъ м. walaš.

пилъ м. jõi.

милъ м. armas.

малъ м. wäife.

писáлъ м. firjutáš.

§ 7.

носъ nina.

слонъ elewant.

сáни šaap.

онъ м. }

онá ж. } tema, ta.

овó }

онí nemad.

но aga, waib.

на peal, peale; šäh.

сонъ uni, unenägu.

ни ei.

сосна mänd, pedajas.

малина waarmari, wabarnas.

носíла ж. } fandis.

носíлъ м. }

носíли fandšiwad.

Нина Niina (naisterahwa nimi).

Нилъ Nil (meesterahwa nimi).

§ 8.

усть wunts, mofahabe.
 сумá kaeltott.
 лунá kuu.
 умъ meel, mõistus.
 супъ supp, leem.
 шу пош.
 нули nullid.
 пули (püüsi) kuulid.
 умна ж. tarf.
 упала ж. kuffus.
 упали kuffuswad.
 уснула ж. uinus magama.
 написáль kirjutas áles.

§ 9.

рама raam.
 порá koobas, urgas, auf (maa sees).
 саран kúunid, kuurid.
 росá kaste.
 páра paar.
 порá aeg; парас (õige) aeg.
 миръ rañu.
 пиръ ríbu.
 паръ aur, leil.
 писари kirjutajad.
 спроси́ль м. } küüsi.
 спроси́ла ж. } küüsi.
 спроси́ли küüsiwad.
 пропáла ж. kadus ára.
 Ра́ма Rímmi } naister. nimes.
 Ра́йса Raissa }

§ 10.

ротъ suu.
 сáто sôel.
 топоръ kirwes.
 тотъ м. }
 та ж. } see.
 то }
 тутъ siin.
 листь leht.
 мость silb.
 столъ laud.
 стулъ tool, iste.
 мóлотъ suur haamer, wasar.
 лонáта labidas.

лáпти wiisud, pastlad.
 нáти niidid.
 путы́ teed.
 итты́ minema, tulema, minna, tulla.
 тамъ seal.
 стои́ть seisab.
 тупá nüri.
 острá teraw.
 у жу́рес.
 Мíтя Mítja (poisslapse nimi).
 Тáня Tanja (tütarlapse nimi).
 у Мíти Mítjal; у Тáни Tanjal.

§ 11.

ракъ wáñf.
 косá wíkat.
 рукá käsí.
 корá foor.
 котъ isane kass.
 ваекъ kuidas, nagu.
 мука́ jahu.
 рúки käed.
 раки wáñjad.
 косари́ niitjad.
 коси́ли niitjwad.
 кдóсь wiljapea.
 уро́къ õpitúff, õpitund.
 косáми wíkatitega.
 коси́ niida; покá kuni.
 пáлка ferr; пáлки ferrid.
 пóлка riul; пóлки riulid.
 у́тка part; у́тки pardid.
 и такъ дальше (и т. д.) ja nõnda
 eðast (j. n. e.)
 сýмва kaeltotife, paunake.
 ра́мва raamifene.
 ма́рка marf.
 ко́рка koorik, koorikene.
 со́рока harakas.
 стрóкá (kirja) rida.
 стрóби (kirja) read.
 скрýпка wiinul.
 пау́къ ámbli.
 старíеь wanamees.
 кула́къ ruskas.
 кулакы́ ruskad.
 крýеь kisa, karjunine.

лѣпка kárafene.
норка koorafene, urrafene, auf.
спина selg; спѣнка seljakene.
комната tuba.
картина pilt.
стóликъ lauafene и т. д.
снопъ wiñf; снóпикъ wiñufene.
пруть wits, peenife kepifene.
внуть piits.

§ 12.

ѣли kuuñeb; перó sulg.
колесó ratañ.
ѣлка jõulu-kuuñst, kuuñsefe.
лѣнь lina; осѣлъ eefel.
селó firifu-kúla.
мóре meri; пóле põld, wáli.
ѣсли fui; сѣнее sinine.
красное punane.
кѣслое haru; пóльное tãis.
серпъ sirp; песóкъ lúw.
тѣлка õhwafene, lehm-mullikas.
тѣтка tãdi.
утѣнокъ rardi-поег.
котѣнокъ kasti-поег.
телѣнокъ wasikas.
поѣтъ laulab; куѣтъ taob.
несѣтъ kannab; пасѣтъ hoiab.
метѣтъ pühib; растѣтъ kaswab.
сестра кувѣла õde oñtis.
полотнó и сукенó linast riiet ja
kalewit.

отнеслá wiis ära.
ѣь мáтери ema juure; а ага.
ѣь портнóму rãtsera juure.
несу́тъ kannawad и т. д.
плетѣтъ palmitseb, punub.
трѣтъ õõrub, nühib.

§ 13.

лѣвъ lõwi; вѣлка kahwel.
совá õõkull; ровъ kraaw.
волкъ hunt; йва raju (руи).
вѣва wiljarõld; вáта puuwill.
вáнна wann; воротá wãraw, wã-
rawad.
ворóна wate; вóронъ kaaten.

веснá kewade; рукáвъ kãits.
корóва lehm; пóварь koff.
самовáръ theemafin.
напáль м. tuli peale, fargas kallale.
вóлки hundib; напáли tultwad
peale (kallale) и т. д.
тонóрикъ firwekene; пронáль м.
fabus ära.

ловѣль м. piuidis.
летáла ж. lendas.
плáвала ж. ujus; кувѣла oñtis.
рослá ж. kaswas.

§ 14.

садъ aed; домъ maja.
удá õng; да ja.
до kuni; дамъ saan andma.
потъ higi; подъ all, alla.
тоскá tust, igatsus.
доскá saeland, tahwel.
идѣ mine, tule; сидѣ istu.
дивáнь tiiran, sõhwa.
дѣрево puu; упáла ж. kuffus.
вѣь вóду wette; увидáль м. nägi.
тóнетъ urub; кѣнулъ wistas.
листóвъ lehefese; листкóмъ lehe-
fejega.

спасѣь pããstis ära; осý herilase.
будá kuñu; кто kes.
какъ kuidas.
липа дѣрево pärn on puu и т. д.
осѣна haab, haawa-puu.
клѣнь wãher.

§ 15.

посúда nõiid, anumad.
графѣнь weepudel, karawin.
стáеанъ joogiflaas.
поднóсь theebrett.
тарѣлка taldrif; крúжка kruus.
чáшка tass; блóдечко alustass.
лóжка lusikas; чáйникъ theekann.
самовáрь theemafin; кáстрюля
kastul; котѣль fatal, pada.
кувшѣнь pott-kruus, weekruus.
стúпа õster; тоемáрь tambinui.

умывальный приборъ silmapesivi
ведро ämber, pang. [ndiud.
ушатъ тоober; лоханъ pesindini.
бочка waat.
миска посуда tirin on pöni и т. д.
вода напитокъ wesi on joof и т. д.
квасъ taat, kali; пиво õlu.
вино wiin; молоко piim.
напитки joogid.
дополните täiendage.
ива дѣрево paju on puu и т. д.

§ 16.

ель kuus; постель woodi, säng.
клинь kiil, wai, talw.
конь giin (hobune); пень känd.
насосъ pump; ось (ratta) telg.
тетрадь kirjutuse-raamat.
кость kont, luu; дверь uks.
столь niipalju; сталь teras, mürk.
сталь haffas; соль sool.
день päew.
полька polka (tants); пролатасъ
лось põder. [(naissterahwas).
кладъ таа siise peidetud raha.
кладъ koorem.
мать ema.
конь giin; коны giinad и т. д.
олень põder; олень ашвенасъ.
куль kuli, kott; писарь kirjutaja.
босарь niitja.
пѣкаръ pagar; токарь treial.
аптекаръ apteeker.
король kuningas.
кроватъ säng, woodi.
стень rohlaan.
селѣдка heeringas.
кэдка astja, tünn, tõrrefe.
лодка lootfit; лавка pood; pink.

§ 17.

дубъ taum; борода habe.
бобъ uba; собака koer.
лѣбеди luiged; барабанъ trumm.
баба talunaine, eit; балка pal't.
порода sugu, tõug; лобъ otfaestne.
булка sai (walge leib).

буравъ ruur, oherd; борона äfe.
баранъ vinas, jaar.
Булки salat, sai.
пекуть küpsetamad;
пѣкари pagarid.
сестра õde; покупаетъ ostab.
привоситъ toob; матери emale.
даётъ annab; намъ meile.
съ масломъ õdiga.
Мѣбель mööblid, majaanjad.
крѣсло leentool; комодъ kummut.
столь мѣбель laud on mööbel и т. д.
а тарелка посуда aga taldrif on
ndi и т. д.
сковорода pann.

§ 18.

обувь jalawatjud, jalandiud.
столы laud; стулья toolid.
диванъ tiivan, sohva.
скамейка pink; шкафъ kapp.
комодъ kummut.
зѣркало peegel; картина pilt.
лапти wiisud. [pastlad.
кожаные лапти (ходаки, поршни)
сапоги saarad.
полусапожки poolsaarad.
гамашы, штитлѣты kamašsid.
башмаки kingad.
туфли tuhvlid, õõkingad.
калоши kalosšid.

§ 19.

стогъ (heina) fushi.
нога jal; гусь hani.
плугъ raud-ader, sah. [p.
рога sarwed; городъ linn.
гора mägi; гость külaline.
лукъ sibul; wiburüš.
лугъ heinamaa, luha, aas.
голосъ hääl; годъ aasta.
рогъ elusaatus; рогъ sarw.
валенки wiltsaarad.
ноги jalad; книга raamat.
книги raamatud и т. д.
дуга loof; слуга teener.
дорога tee; бумага paper.

пирогъ piirakas, kook.
 поробъ patt, paša wiis, wiga.
 порогъ (uffe) läwi.
 Богъ Zumal; кругъ ring, sõõr.
 врагъ waenlane, wihamees.

§ 20.

ноша seljatäis, ramp.
 шило naaskel.
 шапка karwamüts.
 уши kõrwad; кошка kass.
 карандашъ pliiats.
 платье riie, riided.
 шуба kasukas.
 полшубокъ piht-kasukas.
 тулупъ suur lambanahkne kasukas.
 шинель sinel.
 пальто palitu, ülfuub.
 сертукъ saterkuub.
 Дополните и напишите täien-
 dage ja kirjutage üles.
 шуба платье kasukas on riie и т. д.
 супъ кушанье supp on sõõf и т. д.
 кисель file (hapu keedis).
 каша puder.
 супъ кушаемъ suppi sõõme.
 а воду пьемъ ага wett joome и т. д.
 каша кушанье puder on sõõf.
 а вода напитокъ ага wesi on
 joof и т. д.
 мать ema; матушка emakene и т. д.
 бабка wanaema.
 бабушка wanamakene.
 кумá wader.
 голубка ema-tuwi.
 сторона maatoht.
 голова pea.

§ 21.

ѣсть sõõb; лѣсъ mets.
 сѣть wõrk, mõrd; ѣдетъ sõidab.
 рѣка jõgi; бѣлка oraw.
 Вѣлье pesu:
 рубашка särk, ame.
 манишка manisf.
 платокъ rätif; носки sokid.
 свѣтерть laudlina.

кто шьётъ kes õmbleb.
 сапоги́ обувь saapad on jalanõud.
 носки бѣлье sokid on pesu и т. д.
 Лѣто suwi.
 пришло on tulnud.
 стало тепло läks soojale.
 дѣти lapsed; больше enam.
 не сидѣли ei istunud; не еи (ei ole).
 въ комнатѣ toas;
 играли mängiswad.
 бѣгали jookswad.
 въ саду aias;
 на дворѣ õues, hoomi peal.
 работали tegiwad töõd.
 въ полѣ põllul.
 въ огородѣ keeduwilja-aias.
 иногда mõnikord.
 помогали awitawad.
 имъ peile; работать töõd teha.
 гдѣ kus; лѣтомъ suwel.
 родители wanemad.
 Маша Misa.
 пошелъ läks.
 къ бабушкѣ wanaema juure.
 подарила ж. finfis; Машѣ Misule.
 три kolm; груши pirni.
 съѣлъ sõi ära; одну ühe; двѣ kaks.
 принёсъ tõi; отдалъ andis ära.
 сестрѣ õele; Машѣ Mannile

[(Marifesele.)

сколько kuivalju; ему temale.
 Передать ümber jutustada, edasi
 anda.
 словами Мисши Misa sõnadega.
 словами Машы Mann sõnadega.
 какъ будто nagu oleks.
 Маша пошла Mann lainud.
 къ дѣдушкѣ wanaisakele juure.

§ 22.

улей mesiрун.
 шайка (wee) kapp, kipp, fibu.
 лѣйка kastmiskann, kastekann.
 Саша Sascha (Aleksander)
 билъ м. löi; собáку koera.
 укусила hammustas; егó teda.
 въ руку käest; сталъ haffas

плакать nutma; говорила räätis.
такъ тебѣ и надо nõnda sulle
tarwis.

не бей ära lõõ; вперёдъ edaspidi.
и ей больно ka temal on walus.
пой laula; пойте laulge и т. д.
дай anna; пей joo.

бей lõõ; лей wala.
рисуи maali, joonista.
кушай sõõ; ступай mine.
слушай kuule.

рой kaewa, tuhni.
шей õmble; сарай küün.
сарай küünid ja n. e.
лакей toaroiße.

мой minu oma.
мой minu omad.
твой sinu oma; твой sinu omad.
свой oma; свой omad.

Павлуша Pauluse.
дѣдушка wanaisafene.
подарилъ m. finnis.
три копѣйки kolm kopikat.

копѣйка kopif.
кушитъ õstma; сѣйки saia.
на дорогѣ tee peal, teel.
встрѣтилъ старика juhtus wastu
wanamehele.

старикъ wanamees.
съ сумой kaeltotiga.
думаетъ mõtleb.

не надо мнѣ ei õle tarwis mulle.
отдамъ annan ära.
дѣньги raha.

старикю wanamehele.
такъ nõnda; и сдѣлалъ ka tegi-
бѣгомъ jookstes; домой koju.
мой конь minu ruun.
мой кони minu ruunad и т. д.
путь tee.

§ 23.

печь ahi; сипjetama.
очки prillid; чанъ tõrs.
чулокъ juff; свѣча küünal.
вачели kiif.
Ма́ша Mann' (Marife).

не умѣла ei mõistnud.
ни читать ei lugeda.
ни писать ei kirjutada.

ни считатьъ ega rehkendada.
отвелá wiis; еѣ ж. teda.
въ шко́лу kooli; въ шко́лѣ koolis.
научилась õppis.

пѣть laulma.
рисова́тъ maalima, joonistama.
ученье õppimine; лучше (on)
богáтства rikkusest. [parem.

свѣтъ valgus.
неуче́нье mitte õppimine (rumalus).
тьма (on) pimedus.
ку́ча hunk; ку́чка hunkuke.

ту́ча pilw; ту́чка pilwuke и т. д.
ла́вочка poodike; pingike.
вѣ́тка oks.

вѣ́тка (linnu ehk looma) puur.
носо́къ ninake; носочекъ ninakene,
лѣсо́къ metsake; лѣсочекъ metsa-
kene и т. д.

ли́сть leht.
во́лосъ juuks, karw; гри́бъ seen.
го́дь aasta; уго́ль nurf.
ле́дъ jää; го́лубъ tuwi, tui.
де́нь рәew; уго́ль süfi.

§ 24.

Что дѣлаетъ мальчикъ mis teeb
poisikene?

мальчикъ встаётъ съ постели
poisike tõuseb süngist üles.
обува́ется paneb jalad riidesse.
умыва́ется peseb ennast.

причесыва́ется kammib ennast.
пéредъ зёркаломъ peegli ees.
одѣва́ется paneb ennast riidesse.
пѣётъ чай joob theed.

идётъ въ шко́лу läheb kooli.
рѣша́етъ зада́чу rehkendab üles-
annet.

на клáссной доскѣ klassi-tahwli
peal.

игра́етъ въ солдáты mängib
soldati.

лѣзетъ на дѣрево tonib puu otsa.

удить рыбу õngitseb kalu.
 ъдетъ верхомъ sõidab ratsa.
 пишетъ kirjutab.
 читаетъ loeb.
 молился Богу palub Jumalat.
 ложится спать läheb magama.

§ 25.

Что дѣлаетъ дѣвочка mis teeb tüdrukufene?
 дѣвочка шьетъ tüdrukufe õmbleb.
 для куклы платье nukule (puppele) ritteib.
 вяжетъ чулокъ koob (koeb) sukka.
 стираетъ для куклы бѣлье peseb nukule pesu. [läima.
 учить дитя ходить õpetab last
 играетъ съ куклой mängib nukuga.
 разбила куклу tegi katki nuku.
 и плачетъ ja nutab.
 поливаетъ цвѣты walab lillefid.
 лейкою kastefannuga.
 собираетъ ягоды korjab marju.
 вьетъ вѣнокъ punib pärga.
 кормитъ куръ sõõdab kanu.
 бѣгаетъ jookseb.
 катитъ обручъ weeretab rõngas=
 разсматриваетъ waatab. [witja.
 картинки pildikesi.
 качается kiigub.
 на качеляхъ kiigu peal.
 играетъ въ жмурки mängib „pime-sikku.“

§ 26.

козѣ fits; глазъ silm.
 замѣкъ taba, luff.
 зубъ hammas; возъ koorem.
 роза roos; зайка jänesene.
 лѣзь м. ronis; зову kutjun.
 везу wean (wanakil ehk saaniga).
 золѣ tuht.
 Два козлика kaks sikku.
 встрѣтились juhtusiwad wastamisi.
 на узкомъ бревнѣ fitja palgi peal.
 которое вело mis wiis.
 черезъ ручей üle oja.

назадъ tagasi; закричалъ karjus.
 одинъ изъ козликовъ üks sikkubest.
 отвѣчалъ wastas; другой teine.
 мнѣ спѣшить надо mul rutata
 tarwis, mul on rutt.
 такъ nõnda.

долго спорили kaua waidlesiwad.
 потомъ pärast seda.
 ступнулись рогами possiwad sar=
 webeda, lõiwad sarwed kofku.
 поскользнулись libisesiwad.
 и оба унаги ja mõlemad kukkusiwad:
 гдѣ kus; сказалъ ütles.
 что началось mis hakkas.
 послѣ спора pärast waielust.
 чѣмъ окончилась millega lõppis.
 драка tapelus.

§ 27.

ягода mari; обезьяна ahju, pärdit.
 шея kael; змѣя uss, madu.
 телѣта wafifad.
 няня lapseõidja; молнія wälf.
 лилія lilie; линія jooned.
 Два крестьянина kaks talumeest.
 крестьянинъ talumees.
 везетъ возъ сѣна weab koormat
 идетъ ему tuleb temale. [heinu.
 навстрѣчу vastu.
 здорово tere; что везешь mis wead.
 дровѣ puud (puud).
 какія misjugaheid.
 вѣдь у тебя сѣно sul on ju heinad.
 колѣ kul; видишь näed.
 что сѣно et heinad.
 такъ зачѣмъ mispärast fits.
 спрашиваешь küsid.
 Имена nimed:
 Иванъ Jaan, Juhan.
 Ваня Jaanike, Juku; Пётръ Peeter.
 Пётя Peedu; Яковъ Jakob, Jaak.
 Яша Jaaguks, Jass.
 Николай Nikolai, Nigul.
 Коля Koll'a; Василій Wasil'i.
 Вася Wasilise, Wassa.
 Григорій Jüri.
 Гриша Jürise, Jüts.

Марія Marie, Mari.
 Маша Mann' (Marife).
 Маша Mann'
 Лидія Viidie; Лидя Viidike.
 Дарія Darie; Даша Dariefe.
 Евдоѣя Gewa; Дуня Gewafene.

§ 28.

по картинѣамъ pildikeste järele.
 подробно разска́затъ täielikult
 jutustada.

это что кѣс миѣ (чѣмъ millega?
 на чѣмъ mille peal? въ чѣмъ
 mille sees? гдѣ kus? изъ чего
 millest?)

дѣлаеть teeb.
 написатъ üles kirjutada.

Кучеръ пойтъ лошадь kutsar
 jõudab hobust.

изъ ведра ämbrist.
 у волóдца kaewu juures.

Кóнюхъ tallipois̄s.
 чистить puhaštab; лошадь hobust.

у конюшни talli juures. [miga).
 скребицею kraasiga (hobuse kam-

ямщикъ ѣдетъ postipois̄s sõidab.
 по дорогѣ teed mööda.

на трóйкѣ kolme hobusega.
 Водовóзъ weewedaja.

везётъ бóчку weab waati.
 съ водо́й weeda.

Работники töömehed.
 выгружають tühsendamad.

съ лóдки кирпичъ lootsikust tellis-
 Ка́менщикъ kiwilõhkuja [kiwa.

разбиваетъ камни lõhub kiwa.
 мóлотомъ haamriga.

Слуга развóдитъ огонь teener
 süütab tuld.

въ пѣчѣ́хъ лучинками ahju pilbas-
 Трубочи́сть forstnarühkija. [tega.

чистить трубу puhaštab forstnat.
 метло́й linaaga. [teretab.

Господи́нь здоро́вается herra
 съ молодóй жéнщиной noort

naisterahwast.
 Люди ката́ются inimesed sõidawad.

на лóдѣхъ lootsifuga.
 по о́зеру järwe mööda.
 Дѣти купа́ются lapsed suplewat.
 въ рѣкѣ́ jões.

Мальчи́къ варитъ pois̄s keedab.
 въ котлѣ katlas; пишу toitu.

Мальчи́къ ката́ется pois̄s sõidab
 (laseb lüngu).

на салáзкахъ kelguga.
 Крестья́не talumehed.

пиру́ють за столóмъ peavad pidi
 laua taga.

Юноша пля́шетъ noormees tantsib
 и игра́еть ja mängib [pülli).

на гармо́никѣ harmonikat (lõõtja-

§ 29.

ю́ла wurr.
 утjóгъ triitfraud, presfraud.

клю́чь wõti; рю́мка wiinaklaas.
 блю́до praewaagen.

игра́ють mängiwad. [(terasmöõk).
 Зóлото и булáтъ kulb ja teras

всё моё kõik on minu.
 свазáло злáто ütles kulb.

всё куплю kõik ostan.
 всё возмý kõik wõtan.

Деревья́ риид: вязъ jalakas.
 берёза kask, kõiw; яблоня õunapu.

гру́ша pirnipuu; pirn.
 сли́ва ploomipuu; ploomimari.

ви́шня kirsimari; kirsimari.
 Здáния hooned: домъ maja.

избá talumaja.
 шкóла kool; амбáръ ait.

клѣ́ть tagawara kammer.
 гумно́ rehealune; ови́нь rehe-hoone.

Временá гóда aastá ajad:
 весна́ kewade; лѣ́то suwi.

осень sügis; зимá tali.
 они́ игра́ють nemad mängiwad.

онъ игра́еть tema mängib и т. д.
 чита́ють loewad.

рисую́ть maalivad, жонни́стывад.
 пою́тъ laulawad.

бѣ́гаютъ jooksewad.
 собира́ють forjawad.

пьють joowad; кѹшаютъ sōowad.
Птички летаютъ linnufesed len-
dawad.

птичка летаетъ linnufene lendab.
лѣбедь плаваетъ luif ujub и т. д.
вѹютъ huluwad; лаютъ hauguwad.
мяукаютъ nāuguwad.

лягушки konnaad.

квакаютъ froofsuwad.

лягушка konna.

кукушки кукуютъ kōod kufuwad.

кукушка кукуетъ kōgu kufub.

голуби воркуютъ tuwid kuriš-
tawad.

голубь воркуетъ tuwi kurištāb.

§ 30.

жукъ sitikas; жукъ siil.

рожокъ sarweke, karjase rasun.

ножь пуга; пожаръ tulekahju.

жолудь tammetõni.

кожа nahk; каша puder.

рожа roositõbi; рожъ rufis.

саша Sascha (Aleksander).

сажка tahm, nõgi; уши kõrwad.

ужъ nastifud (sihwitita usfid).

Жатва lõikus. [wāga palaw.

въ полѣ оченъ жарко põllul on

жито ужѣ поспѣло wili on juba

kõrs (walmis). [ruksit.

нужно жать рожъ waja lõigata

жнуть серпами lõigataffe sirpidega.

косятъ косами nitetasse wifatitega.

когда сжата fui lõigatud.

то fits; ячмень oder; овесъ kaer.

нога jalg; ножка jalake.

ноги jalad; ножки jalakesed и т. д.

книга raamat; бумага paber.

телѣга wanter; бѣдняга waefese.

рогъ sarw; рожокъ sarweke и т. д.

другъ sõber; кругъ ring.

свѣгъ lumi. [nimi] ja file

Жѣны и кисель Shenni (titarl.

видѣла ж. nõgi; во свѣ unes.

да лѹжки не имѣла aga lusikat

tal ei õ'nud.

на друго́й вѣчеръ teisel õhtul.

легла спать heitis magama.

съ лѹжкою õhes lusikaga.

не видѣла ei näinud.

ножи noad; ножъ nuga и т. д.

гроши frosfid; кожи nahad.

ужъ nastif; ежи fillid.

чижи rajulinud; шалашъ telgid.

лѹжи weelombid; рѹжи roositõbed.

ноши seljatäed, pambud.

судить arwama, aru pidama.

сужу pean aru. [mitsen и т. д.

глядѣть silmitsema; гляжу sil-

будить äratama; водить talutama.

видѣть nägema; сидѣть istuma.

бродить hulkuma, luusima.

держатъ pidama, finni hoidma.

дрожатъ wärisema.

дружить sõbrustama.

служить teenima.

супитъ kuiwatama.

§ 31.

Картинки изъ сѣльской жизни

pildikesed maa (küla) elust.

Мужчина рубить въ лѣсу дерево

топоромъ mees raib metšas

puud firwega.

Пильщики распиливаютъ брев-

но на доски saagijad saagiwad

palki laudadeks.

?—пилятъ дрова пилою saagi-

wad põletispuud saega.

Дровосѣкъ колетъ на дворѣ

дрова puurauja lõhub õues puud.

Огородникъ копаетъ гряды за-

ступомъ keeduwilja-aednil ka-

wab peenraid labidaga.

?—выравниваетъ граблями teeb

tasafaks (filedaks) rehaga.

Садовникъ сѣдитъ дерево въ

зѣмлю aednil istutab puud maha.

?—обрѣзываетъ сучья lõikab offi.

большими ножницами suurte

kääribega. [tübriuf.

Мальчикъ и дѣвочка poisš ja

снимаютъ въ саду wõtawad aiae.

яблоки съ яблони дини динариин pealt. ?—поливаётъ цвѣты лейкою walab lillefid kastefannuga. у оранжерей triiphoone juures. Крестьяне убираютъ хлѣбъ съ поля talurojad koristamad wilja põllult.

Мать съ дочерью собираютъ грибы ema tütreaga korjavad seeni.

Женщина дѣргаетъ лёнъ въ полѣ naisterahwas fitfibu linu põllul.

Работникъ трѣплетъ лёнъ трѣпаломъ sulane ropsib linu ropsilauaga (ropsimõõdaga).

Люди торгуютъ на ярмаркѣ timested kaupmavad laadal.

§ 32.

осы herilased, waabased. мышь hiir; тынь püstaed. дымъ suits; рыбы kalad. крыша katus; мыло seep. бѣли lõiwad; бѣли oliwad. тигръ tigger; я mina. мы meie; ты sina.

вы teie; полы põrandad.

сады aiad (rohtaiad, maripuu-aiad).

Птичка linnufene.

летаетъ lendab.

играетъ mängib; поётъ laulab.

летала lendas; играла mängis.

ужъ juba; нѣтъ ei ole.

гдѣ же ты kus sa siis oled.

пѣвчица lauljannafe. [(maal).

въ дальнемъ краю kaugel rajal

гнѣздышко вѣшь pesakest pinnid.

поѣшь laulab; пѣсню laulu. [usin.

Лѣнивый и прилѣжный lais ja

завтра homme; поучусь saan

õppima. [tama.

сегодня täna; погуляю saan jalus

§ 33.

Домашнія животныя koduloomad. лошадь hobine; лошади hobused.

жеребёнокъ wares; жеребѣята

warsad и т. д.

коровы lehmad; телёнокъ wassifas.

кóзы fitsjed; козлёнокъ fitsetail.

свинья siga; поросёнокъ põrsas.

кошка kass; котёнокъ kassipoeeg.

котята kassipojad.

собака домашнее животное koer

on koduloom.

а волеъ дивій звѣрь aga hunt

on metsloom и т. д.

медвѣдь karu.

медвѣжёнокъ karu-poeeg.

волчонокъ hundipoeeg.

Полъ põrand; полы põrandad и т. д.

воль harg; грибокъ seen.

рабъ ori; сноплъ wiht.

усъ wuntš, mokahabe; кроль mütt.

рыба kala; крыса rott.

рѣна haaw; горá mági.

мѣра mõõt; бѣня saun.

пѣсня laul; пудъ pund (40 naela).

судъ kohtus.

Я теперъ читаю mina praegu loen.

ты теперъ читаешь sina praegu

loed и т. д.

я вчера читалъ mina eila lugeda

sin и т. д.

я завтра буду читать mina homme

saan lugema и т. д.

теперъ nüüd, praegu.

играю mängin; рисую maalin.

пою laulan; гуляю jalutan.

бѣгаю jooksen.

§ 34.

картинки pildikesed.

изъ городской жизни linna elust.

подробно tätefikult, laialt.

разскажете jutustage.

Мальчикъ покупаетъ въ фрук-

товой лавкѣ яблоки pois õstab

puuvilja-poesi duni.

Мясникъ рубить въ мясной

лавкѣ для покупательницы

мясо lihunik raiub lihapoodis

ostja (naisterahwa) jaoks liha.

Купецъ продаётъ покупателю
товаръ kaupmees müüb ostjale
kaupa.

Мальчикъ покупаетъ въ книж-
номъ магазинѣ книгу poiss os-
tab raamatu kauplusel raamatut.

Щёточникъ продаётъ щётки
harjategija müüb harju.

Часовщикъ поправляетъ часы
kellategija (uurmaker) parandab
kellafid.

Цырюльникъ стрижётъ волоса
juusselõitaja lõitab juusfid.

Въ почтовой конторѣ люди от-
правляютъ письма postkontoris
inimesed saadavad kirjasid.

Повъздъ стоитъ передъ вокзала-
ломъ rong seisab watsali ees.

Солдатъ отдаётъ честь офице-
рамъ soldat annab auu õhwit-
seridele.

Офицеръ обучаетъ солдатъ õh-
witser õpetab soldatist.

Дѣти катаются на конькахъ lap-
sed ajawad (asewad liugu) uis-
fudega (tritsfudega).

Дворникъ подметаетъ дворъ
hoowimees pühib hoowi.

Фонарщикъ зажигаетъ фонарь
laternasüütaja süütab põlema
laternat.

Шарманщикъ играетъ на шар-
манкѣ leierkastimees mängib
leierkasti.

§ 35.

Заяцъ jänes; яйцо muna.

Цѣль fett, aabel.

Цыплята kana-rojad.

Овца lammas; палецъ sõrm.

Дни недѣли nädala päewad.

воскресенье pühapäew.

понедѣльникъ esmaspäew.

вторникъ teisipäew.

средà keskpäew, kolmapäew.

четвергъ neljapäew.

пятница reede; суббота laupäew.

Дикіе звѣри metsloomad:
лисица rebane; кунница pugis, kärp.
бѣлка oraw.

Птицы linnud:
курица kana; ласточка pääsukene.
аясть toonefurg; журавль furg.

цапля sookurg.

сворецъ kuldnooff, musttästas.
ворона wares; галка haff.
соробка harakas.

собоколь jahifull; ястребъ kanafull.
орёл kotkas; воробей warblane.

соловей õprip; жаворонокъ lõoke.
Вода wesi; водичка weefene и т. д.
сестра õde, sõsar; дѣва neitsi.

часть jagu; учитель foolõpetaja.
учительница naisfoolõpetaja.

волчица emane hunt.
царь kuningas.
царица kuninga proua.

ученикъ foolipois.
ученица foolitüdruf.

работникъ tödmees, sulane.
работница tööline (naisterahwas);
иммардaja.

садовница aedniis (naister.)
пѣвецъ laulja (meester.).

пѣвица lauljanna (naister.).
медвѣдица emane karu.
львица emane lõwi.

цапля птица, а кунница звѣрь
sookurg on lind, aga kärp on
metsloom и т. д.

§ 36.

Разныя животныя mitmesugused
elajad.

Утки плаваютъ по озеру pardid
ujuvad järwe mõdda.

Аясть стоитъ на гнздьдъ toone-
furg seisab pesa peal.

Журавли ищутъ себѣ пйщи fu-
ged otsivad endale toitu.

Ласточки летаютъ по въздуху
pääsukesed lendavad õhus.

Голуби сидятъ на сукѣ tuid istu-
wad otsa peal.

Соловѣй стоить на дѣревѣ õõpif
seisab ruu otsas.

Кукѹшка кукѹетъ kãõu kufub.

Дятель долбитъ дѣрево gãõn
taob ruud.

Орѣль стоить на скалѣ kottas
seisab kalju otsas (peal).

Лягушка сидитъ въ травѣ konn
istub roõu sees.

Жаба ищетъ насѣкомыхъ kãrn-
konn otsib putukaid.

Окунь плаваетъ въ водѣ ahwe-
nas ujub wees.

Улей поставленъ на скамейку
mesiru õn pandub ringi peale.

Пауки прядутъ паутину õmb-
lifub koõwad (õmblifu) wõrtu.

Бабочка расправляетъ кры-
лышки liblifas leõwitab tiimu.

§ 37.

пѣтухъ kuff; ухъ kõrw.

хата wãife maja, talumaja.

мѹха kãrbes; сохъ ader.

хомѹтъ rangid, taõõsed.

ходъ kãif; слѹги teenrid.

слѹхи kuulujutud; голодъ nãlg.

холодъ fũlm; порокъ usje lãwi.

порокъ patt, raha wiis, wiga.

порохъ pũõstiroõhi; пастѹхъ karjane.

ухъ kalasupp.

хоръ laulu= eõl mangufoor.

хохотъ naerulagin; смѣхъ naer.

Работницы и пѣтухъ õmmarda-
хозяйка perenaine. [jad ja kuff.

по ночамъ õõseti.

какъ только nii pea kui.

заоетъ laulma hakkab.

будила õratas;

сажала pani istuma.

ихъ neid; за работу tõõle.

убили tarõwad õra; чтобы et.

но имъ стало хуже aga neil
lãõõõ halwemaks.

боялась проспãть kartis kauaks
magama jãada.

стала будить hakkas õles ajama.

раньше прѣжняго waremalt kui
enne.

орѣхъ pãõfel; орѣхи pãõfled и т. д.
грѣхъ patt; мѣхъ lõõts, kasufanahf.

успѣхъ edu, edenemine.

дуга loõf; духъ waim.

слухъ kuulujutt; мѹка waew, piin.

сокъ mahi; рубãха sãrk, ame.

старѹха wananeit.

стихъ salm, wãrs.

свѣтъ walguõ; тѣма pimedus.

день pãew; ночь õõ.

лѣто juwi; зимã talw и т. д.

жизнь elu; смерть surm.

радость rõõm; горе mure, hãda.

продавецъ mõiõja.

покупатель õõõja.

вѣчеръ õõtu; утро õõmmik.

наградã tãõu, annus.

выговоръ tõrelemine, noõmitus.

вредъ kahju; польза kasu.

начãло alustus, algus.

конецъ lõpp, ots.

другъ sõber; врагъ waenlane.

бѣдность waesus;

богатство rikkus.

старость wanadus.

молодость noõõus.

шумъ kãra; тишина waikus.

вопросъ küõmine;

отвѣтъ wastus, kostmine.

умный tark; глупый rumal.

злой kuri; добрый hea.

большой suur; малenький wãõkene.

высокий kõrge, низкий madal.

широкий lai; узкий kitsas.

длинный pikk; короткий lühike.

толстый jãme; тонкий peenike.

твѣрдый kõwa; мягкий wehme.

тяжелый raske; легкий kerge.

новый uus; старый wana.

теплый soe; холодный fũlm.

свѣтлый walge, hele;

тѣмный pime.

Уходить õra minema.

приходить juure tulema.

любить armaõstama;

ненавидѣть *wihkama*.
 смѣяться *naerma*; плакать *nutma*.
 хулить *laitma*; хвалить *kitma*.
 покупать *ostma*;
 продавать *muuma*.
 спрашивать *küsuma*;
 отвѣчать *waštama*.
 закрывать *finni panema*.
 открывать *lahti tegema*.
 замыкать *luffu panema*.
 отмыкать *lufust lahti tegema*.
 ложиться *maša heitma*.
 вставать *üles tõuema*.
 марать *määrima*.
 чистить *puhastama*.
 влить *sisse walama*.
 вѣлить *wälja walama*.
 внести *sisse tooma*.
 вѣнести *wälja fondma*.
 войти *sisse minema*.
 выйти *wälja tulema*.
 брать *wõtma*; давать *andma*.
 находить *leidma*; терять *kaotama*.
 говорить *rääkima*;
 молчать *wait olema*.
 начинать *hakkama, alustama*.
 жончать *lõpetama*.
 ссориться *tülitsjema*.
 мириться *leppima*.
 приѣхать *juure sõitma*;
 уѣхать *ära sõitma*.
 рано *waga*; поздно *hilja*.
 утромъ *hommilul*; вечеромъ *õhtul*.
 летомъ *juwel*; зимою *talwel*.
 мало *wähe*; много *palju*.
 днемъ *päewal*; ночью *õösel*.
 наверху *ülesal, pealpool*;
 внизу *all, allpool*.
 близко *lgibal*; далеко *kaugel*.
 хорошо *hästi*;
 худо *halwaste, sandiste*.
 громко *waljuoste*; тихо *tosakeste*.
 скоро *ruttu*; медленно *pikkamisi,*
aegaribi, aeglaselt.
 темно *pime*; светло *walge*.
 трудн *roaste*; легко *ferge*.

§ 38.

Разныя растенія *mitmesugused*
taimed.
 расскажите и напишите *jutus-*
tage ja kirjutage üles.
 гдѣ растётъ *kuś kaswab*.
 каждое растеніе *iga taim*.
 образецъ *eestuju*. [*kaswab põllul*.
 Рожь растётъ въ полѣ *rutis*
 пшеница *nisu*; ячмень *oder*.
 овёсъ *kaer*; горохъ *herned*.
 просо *hirse (wili)*.
 Лукъ растётъ въ огородѣ *sibul*
kaswab feeduwilja-aiaś.
 рѣпа *nairis*; капуста *kapasaś*.
 Земляника растётъ въ лѣсу
maasikas kaswab metsaś.
 Сливы растутъ въ саду *ploomid*
kaswawad aiaś.
 вишни *kirsiid*; яблоня *õunapu*.
 берёза *kaśt*; грибы *seened*.

§ 39.

щука *haug*; щётка *hari*.
 ящигъ *kaśt*; клещи *tanziid*.
 щенята *koera-pojad, kutsikad*.
 овощи *feeduwiljad*.
 Къ огороднымъ растеніямъ от-
 носятся *feeduwilja taimede hulka*
arwatakse.
 брюква *kaalib*; морковь *porgandib*.
 свёкла *peedib*; рѣдька *tõikad*.
 огурцы *furgid*; бобы *oad*.
 и пр. (прочее) *ja muud*.
 употребляемъ *tarwitame*.
 въ пищу *toiduks*.
 изъ капусты *kapasest*.
 варятъ щи *feedetaksje kapasjuppi*.
 изъ свёклы борщъ *peetibest peedi-*
juppi.
 обыкновенная пища *harilik toit*.
 щи да каша — пища наша
kapasjupp ja puder on meie toit.
 Роща *metsasaks, kasumets*.
 рощи *metsasalgad* и т. д.
 тѣща *amm*; крыша *katuś*.
 кожа *nahk*; туча *muśt pilw*.

лещъ latifas (kala).
 плащъ mantel; вещь asi.
 товарищъ seltsiline, seltsimees.
 грошъ froß; врачъ arst.
 красивыиъ красить wärmija
 wärmib.

точильщикъ точить ihuja ihub.
 обдильщикъ обдильть walgefste-
 gija teeb walgefš.

молотильщикъ молотить rebe-
 pešja pešjab (rehte). [kannab.

носильщикъ носить rakikandja
 барабанщикъ барабанить trum-
 milööja löbb trummi. [maalib.

рисовальщикъ рисуетъ maalija

§ 40.

штофъ тоор; графинъ karawin.
 кюедрa kateeder, kantsel.

фонарь latera.

фабрика wabrik; кафтанъ fuub.

класная мебель klasši mööblid.
 скамейки ringib.

Учебные предметы õpetuse asjad.

Законъ Божий Jumala sõna, usu-
 русскій языкъ Wene keel. [õpetus.

ариеметрия rehendamine.

исторія ajalugu.

географія maadeteadus.

чистописаніе ilufirjutus.

черченіе joonistamine.

рисованіе maalimine.

пѣніе laulmine.

Мѣсяцы kuud:

январь jaanuar; февраль webruar.

мартъ märts; апрѣль aprill.

май mai; июнь juuni.

июль juuli; августъ august.

сентябрь september;

октябрь oktober; ноябрь november.

декабрь detsember.

фунтъ мѣра nael on mõõt.

кофе напитокъ kohwi on jook и т. д.

фуражка одежда (firmiga) müts
 on riie.

фуфайка kamison; фѣлинъ õõkull.

фіалка sinilill, kannike.

Феодоръ мужское имя Theodor
 on meesterahwa nimi.

Феодора женское имя Theodora
 on naisterahwa nimi и т. д.

Кому быть охотникомъ kellel
 kütiks olla? [lufene.

игральная пѣсенка mängu-lau-
 разъ, два, три üks, kaks, kolm.

четыре, пять nelj, viis. [seke.

вышелъ зайчикъ läks wälja jäne-
 погулять jalutama.

вдругъ äkitselt; охотникъ kütt.

выбѣгаетъ jookseb wälja.

прямо otse; въ зайчика jänesekest.

стрѣляетъ lases (rüüfiga).

пифъ-пафъ piuh pauh.

умираетъ sureb ära.

читающій lugeja. [reš.

при каждомъ словѣ iga sõna juu-

поочередно korramööda.

указываетъ näitab;

на одного ühe peale. [simeestest.

изъ своихъ товарищей oma selts-

на кого придѣтся kelle peale tuleb.

слово мой sõna „мой“ (minu).

тому быть kellel tuleb olla.

§ 41.

сидитъ istub.

Она держитъ на рукахъ ре-

бѣнка tema hoiab käte peal last.

Фельдшеръ прививаетъ wels-

ker paneb.

ребѣнку на лѣвой рукеъ õsnu

lapsele parema käe peale rõugeid.

Докторъ смотритъ tohter waatab.

на карманные часы taskufella

peale.

считаетъ удары пульса loeb we-

rejoone tüksumist.

сестра милосердія halastaja õde.

стоитъ съ лѣкарствомъ seljab

arstirohuga.

возлѣ кровати jäangi kõrwal.

Аптекарь apteeker.

приготовляетъ walmistab.

лѣкарство arstirohtu.

? — кормить ребёнка söödas last.
изъ бутылочки pudeliseft.

Живописецъ kunstmaaliija.
рисуетъ картину maalib pilti.
кистью pintsliga.

Хозяинъ заводитъ часы ключомъ
peremees tõmbab kella wõtmeega üles.

Господинъ даётъ herra annab.
нищему милостыню sandile ar-
tuandi.

Велосипедистъ jalgrattasõitja.
кланяется пешеходу teretab jalg-
sõitjast. [mõõda.

? — идётъ по дорогѣ läheb teed
защищается faitseb ennast.

зонтикомъ wihnawarjuga.
отъ дождя wihma eest.

точильщикъ ihuja (teritaja).

точить ножъ ihub (teritab) nuga.

на точилѣ kâia (рѣбра) peal. [tab.

Кузнецъ подковываетъ ferr rau-
лошади заднюю ногу hobusel
tagumist jalga. [määrib.

Крестьянинъ мазетъ talumees
осъ колёсною мазью telge ratta-
määrega.

Лакей ваксуетъ toapoiss wiskib.
сапоги saapaid.

сидя на стулѣ toolil peal istudes.

Мальчикъ ведётъ poisс juhib.

слѣпого нищаго pimedat santi.
за руку kätt-pidi.

Мальчикъ падаетъ со стуломъ
poisс kukub tooliga.

§ 42.

экипажъ sõiduriist.

эполеты paletid.

этажерка nelja jalaga riul.

недогадливая arusaamata. [wal.

у одной женщины үhel naisterah-

мыши поѣли въ погребѣ hõred

sõwad feldris. [hāwitada.

захотѣла истребить tahtis ära

залепрѣла pani finni.

поѣла söi; поняла sai aru. [weast.
тогда siis; свою ошибку omaft
да было уже поздно aga oli
juba hilja.

Весною въ лѣсу kewadel metsas.
и на лугу ja heinamaal. [mõõda.
я хожу по лѣсамъ mina kâin metsi
много птичекъ palju linnufesi
есть тамъ on seal.

всѣ порхаютъ kõik lendewad.

гнёзда pesasid; тёплымъ sooje.

вьютъ ruuivad, teewad.

мотыльчьи liblikafesed. [on.

какъ красавы онѣ kui ilusad nad

въ эти майскіе дни neil. maikuu

päewadel.

этотъ мужчина see meesterahwas.

эта женщина see naisterahwas и

дядя onu, teli. [т. д.

племянникъ wenna- ehk õpoeg.

племянница wenna- ehk õetütar.

купецъ kaupmees.

купчица kaupmehe abikaasa.

поваръ kofk; повариха naiskofk.

ткачъ kangur; ткачиха naiskangur.

шалунъ wallatu poisс.

шалунья wallatu tüdruk.

быть härg, pull; козёлъ kofk, sikk.

госпожа emand, proua, preili.

мачеха wõerasema, emaf.

отчимъ isaf, wõerasija.

падчерица wõerasütär.

пасынокъ wõeraspoeg.

это дитя see laps; овно аfen.

§ 43.

Дѣвушка несётъ tüdruk kannab.

воду изъ колодца wetti kaewust.

двумя ведрами kabe ämbriga.

на коромыслѣ kaelruu otsas.

Служанка teenija tüdruk.

мобетъ полъ тряпкою peseb põ-

randat närtfuga.

Мать умываетъ ребёнка губкою

у таза ema peseb last wammiga

pesukausi juures. [faga.

? — кормить ложкою söödas last-

Горничная кладёт toatübruf
paneb. [našše süsa.

въ самоваръ уголья theemasif-
пищцами tuletangibega.

?—болеть сахаръ lõhub sühfrut.
кухарка зажигаетъ лампу tõõgi-
tübruf süütab lampi.

Слабая старуха nõõf wanacit.
при дорогѣ tee ääres. [peal.

сидитъ на скамейкѣ istub pingi
?—одѣвается перель зеркаломъ
paneb ennašt riidesse peegli ees.

Двѣ женщины бесѣдуютъ между
собой kaks naissterahwast ajawad
juttu enda wahel (isefeskes).

Прачка стираетъ pesunaine peseb.
бѣлье въ лохани pesu pesunõuu sees.
полощетъ бѣлье loputab pesu.
развѣшиваетъ бѣлье paneb (ripu-
dla süški kuiwama. [tab) pesu.
катаетъ trullib; гладитъ triigib.

§ 44.

двѣдцать kaksikümme.

тридцать kolmikümme.

сорокъ nelikümme.

пятьдесятъ viiskümme.

шестьдесятъ kuuskümme.

сѣмьдесятъ seitsekümme.

восемьдесятъ kahesakümme.

девяносто ühesakümme.

Который часъ mis kell on?

двѣнадцатъ (12) часовъ kell kaks-
teiskümme.

и пять (5) минутъ ja wiis minutit.

или пять минутъ ehk wiis minutit.

перваго ühe peal.

пятнадцатъ wiisteiskümme.

четверть neerand.

двѣдцатъ пять kaksikümme wiis.

половина перваго pool üks.

§ 46.

На полѣ põllu peal.

пашетъ künnab; тащитъ weab.

который kes.

называется nimetatasse.

пахаремъ kündjaks.

боронитъ äestab.

бороною äffega.

боронильщикомъ äestajaks.

сѣятель сѣетъ зѣрна külwaja
külwab teri. [kaswawad.

изъ зѣренъ вырастаютъ teradest
хлѣбныя растенія wilja-kaswud.
сѣютъ осенью külwatakse sügisel.
весною kewadel.

жито terawilli (wiljad).

жнутъ lõigatakse.

серпами sirpibega.

которыя жнутъ kes wilja lõi-
kawad (põimawad).

жнеями, жницами wiljalõikaja-
teks (põimajateks, õsujateks).

сами небогаты ise ei ole rikkad.
весь миръ кормятъ kõik ma-
 ilma toitawad.

красна цвѣтами on ilus lillebega.
снопами wiikudega.

загадка mõistatus.

много ногъ palju jalgu.

съ поля возвращается põllult
tuleb tagasi

лѣжа на спинѣ selili lamades.

§ 47.

На гумнѣ rehealusel.

сушатъ kuiwatatakse.

въ овинѣ rehetoas. [bega.

молотятъ цѣпами pešsetakse footi-
чистыя puhtad.

засыпаютъ puistatakse.

въ мѣшки kottidesse.

везутъ weetakse.

на мельницу weškile.

есть на гумнѣ (kui) on rehealusel.

будетъ и въ мошнѣ saab ka raha-
kotiš olema.

всѣ, что видно kõik, mis näha on.
на каждой igaühel peal.

изъ этихъ картинъ neist piltidest.
граблями гребутъ rehaga riisutakse.

цѣпомъ молотятъ koodiga pešse-
tasse (wilja).

плугомъ пахутъ jahaga kúntafse.
 косарь косить niitja niitab.
 жнецъ жнётъ wiljalõikaja lõikab
 пахарь kúndja. [(willja).

§ 48.

На мельницѣ weštil.
 въ пекарнѣ pagari tõdtoaš.
 мѣлютъ jahwatatafse; муку jašu.
 изъ муки jahust.
 въ печахъ ahjudes.
 въ деревняхъ küllades; дома kodus.
 въ городѣхъ же linnades aga.
 отвѣтитъ waštata.
 на вопросы küsimiste peale.
 подробно разсказать täielikult
 jutustada.

какъ добываютъ kuidaš jaawad,
 nõutawad, muretšewad.
 планъ plaan; пахотѣ kúndmine.
 бороньбѣ äestamine. [mine.
 удобреніе полей põldude wäeta-
 посѣвъ kúlw.

Вырастаніе и созрѣваніе хлѣ-
 бовъ wiljade kaswamine ja
 walmimine.

Жатва и уборка хлѣбовъ съ
 поля lõikab ja wiljade koris-
 tamine põllult.

Сушка и молотбѣ kuuwatamine
 ja reheresmine.

Перемолъ и печеніе jahwata-
 mine ja kúrsjetamine.

§ 49.

Въ саду aias.
 растутъ kaswawad.
 плодовые деревья wiljapuud.
 ягодныя кустарники marjarõõšad.
 крыжовникъ tikerberid.
 смородина sõstrad и пр. (прочее)
 ja muud. [mede wiljad.
 плоды этихъ растеній nende tai-
 употребляемъ tarwitame.
 въ пищу sõdgiks, toiduks.
 кусты рõõšad; сирень širel.
 жасминъ šašmini puu.

черемуха toomingaš.

орѣшникъ šarapu, pähklepu.
 ягоды marjad; клубника aiamaa-
 черника mustikad. [fikad.
 брусника palukad, rošlamarjad.
 апельсинъ apelsin; лимонъ tsitrou.
 жолудъ tammetoõru; орѣхъ pähkel.
 арбузъ arbuš; дыня melon.
 тыква kõrwits.

§ 50.

На огородѣ keeduwilja-aiaš.
 картофель kartohwliid. (см. § 39.)
 и др. (и другіе) ja teised.
 видно on näha.

§ 51.

На лугу heinamaal, aasjal.
 трава rohi; траву rohtu.
 сперва esiteks; косить niidetafse.
 потомъ pärast seda.
 сушатъ kuuwatatafse.
 на солнышкѣ päikese paistel.
 высушенная ära kuuwatatud.
 сѣномъ heinaks.

сгребаютъ riijutafse kofku.
 складываютъ rannakse.
 въ конныя jaadudesje (rugadesje,
 иногда mõnistord. [labudesje).
 свозятъ weetafse kofku.

въ одно мѣсто ūhte kofta. [tafse.
 сѣномъ кормятъ heinaga sõõde-
 приносятъ намъ toowad meile.
 большую пользу suurт kasu.

чѣмъ больше mida rohkem.
 тѣмъ больше seda enam.
 получается jaadafse.
 навоза sõnnikut; собираетъ korjab
 поѣдаетъ sõõb ära. [sed.

напишите отвѣты kirjutage waštu-
 на вопросы küsimiste peale. [teate.
 какія вы знаете misšugused teie
 земледѣльческія орудія maahari-
 mise (põllutõõ) riistad; вѣсть sõõb.

§ 52.

Въ лѣсу metsaš.
 доставляютъ annawad.

брѣвна palgid; дрова pōletispuud.
хворостъ haqu.
собираемъ forjame.
также и pōndasamuti ka.
борови и pirawifud (seened).
рыжики riisfikad.
грѣзди kuuse-seened, kōhrikud.
вѣдятся asuwad, elutsewad.
бѣлки orawad; зайцы jānesed.
лисицы rebafed.
звѣри metsloomad.
тамъ же seal ka.
разныя mitmesugused.
какъ-то пагу.
на что идуть mis peale lāhewad
(tarwitataffe).

употребляются priugitaffe.
на постройку зданій hoonete
ehitamiseks.
распиливаютъ jaagiwad fatfi.
приготавливаютъ walmistawad.
столяры puusepad, tislerid.
изъ дособъ laudabest.

§ 53.

На пастбищѣ karjamaal.
пастухъ пасетъ karjane hoiab.
стадо karja; помогаетъ awitab.
пасты hoida; состоитъ seisab koos.
изъ коровъ lehmadest.
телятъ wafikatest.
овецъ lammastest.
ягнятъ talledest.

§ 54.

Корова lehm.
мясо liha; шкуры nahku.
получаемъ saame.
сливки rōdska-koort.
сметану haru-koort.
творогъ kohupiima (paksupiima).
сыръ juustu.

§ 55.

Овца lamma; шерсть will.
баранина lambaliha.
шубы kasulad; сукно kalew.
шьютъ õmmeldafse.

загáдъа mõistatus.
по горамъ mägesid mõõda.
по доламъ orgusid mõõda.
хóдить käib.

§ 56.

Свинья siga; щетану harjaseid.
щетки harjad.
ничего не болитъ midagi ei waluta.
всѣ стóнетъ alati pigab. [nast.
чѣмъ питаются millega toidab en-
жилица elumajad.
животное elajas; хлѣва laudad.
кто стрóбитъ kes ehitab.
для нихъ nende tarwis.

§ 57.

Лошадь hobune.
на лошади падутъ hobusega
õzdat. [küntaffe.
главная помощница pea-abiline.
при работѣ tõõ juures.
покоя rahu; ни-ни ei — ega.
ни днёмъ ei päeval.
ви ночью ega õõsel.
четыре дѣда назáдъ бородами
neli wanaisa taharpoole habemetega.
лѣзу ronin.
по желѣзу rauda mõõda.
на мясную гóру lihamae peale.

§ 58.

Собака koer.
стережётъ walwab, hoiab.
помогаетъ awitab.
охóтнику kütile.
на охóтѣ jahi peal.

§ 59.

Кóшка kass.
тóже ka; полезное kasulik.
ловить püüab; верáтцѣ lühidalt.
почему mispärast.
этихъ животныхъ neid elajaid.
называютъ домашними nimeta-
tasse kodusteks.
дополнить täiendada.
ребята lapsed; ребёнок laps.

человѣкъ inimene.
 жеребѣята waršad.
 жеребѣенокъ warš и т. д. (см. § 33).
 ягнѣята talled; ягнѣенокъ tall.
 поросѣята pöršad.
 щенѣята koera-rojad.
 цыпленѣята kana-rojad.
 утѣята pard-rojad.
 гусѣята hani-rojad.
 медвѣжьѣята karu-rojad.
 волчѣята hundi-rojad.
 лисѣята rebase-rojad.
 мышѣята hiire-rojad.
 лягушѣята konna-rojad.

§ 60.

Волкъ hunt.
 живѣтъ elab; поэтому jellepärast.
 лѣсное metsa-, mets-
 питаѣтся toidab ennast.
 только üksnes. [lale.
 нападаѣтъ tuleb peale, kargab kal-
 иногда mõnikord.
 и на людѣй ka inimeste peale.
 вредное kahjulik.

§ 62.

Лиса rebane.
 очень wäga; хитрое kawal.
 часто jagedaſte; воруетъ waraſtab.
 куръ kani; утокъ parta.
 гусѣй hanisid.
 шкурѣы лисицъ, волковъ, медвѣ-
 дей rebaste, huntide ja karude
 nahad.
 идуть lähewad.
 на шубѣы kasukateſs.

§ 63.

Левъ и тигръ lõwi ja tiiger.
 въ жаркихъ странѣхъ palawa-
 teſ maades.
 похожи sarnased (moodi).
 гораздо больше palju suuremad.
 сильнѣе ея tugewamad temast.
 весьма wäga.
 опасныя kardetawad.
 на кого kelle peale, kelle kallale.

§ 64.

Домашнѣя птицы kodulinnud.
 индѣйка kalkun; онѣ ж. nemad.
 яйца munad; пухъ uduſuled.
 пухомъ uduſulgedega.
 набиваютъ topitakse täis.
 подушки padjad.
 гусѣкъ isa-hani; гусѣня ema-hani.
 сѣлезень isa-part.
 орлица ema-kotkas; возель soff.

§ 65.

Лѣсныя птицы metslinnud.
 дрозды räästad; дятлы rähnad.
 большая часть suurem jagu.
 насѣкомыми putukatega.
 червяками ussikestega.
 гусеницами tõufudega.
 рожѣтъ hirrud.
 мычитъ mõõgib, ammuub.
 блѣѣтъ määgib; хрюкаетъ rõõhib.
 мяукаетъ näugub; лаѣтъ haugub.
 ревѣтъ mõirgab; воѣтъ hulub.
 кудахтаѣтъ kaagutab.
 поѣтъ laulab; гогочѣтъ kaagutab.
 воркуѣтъ kuristab.
 каркаетъ waagub.
 чирикаѣтъ firtjub.
 кукуѣтъ kufub (kõgu).

§ 66.

Пряжа tetraja.
 придетъ tetraja; пряжю tetrajaſs.
 на прялкѣ kedrawarre peal.
 изъ шерсти и льна willast ja linaſt.
 вяжутъ footakse, koetakse (warras-
 перчаткѣы sõrmkindad. [tega.)
 рукавицѣы labakindad.
 ткуютъ footakse (telgede peal).
 полотно linaſt riiet.

§ 67.

Ткачѣиха naiskangur.
 ткачѣ kangur (meeſter).
 на ткацкомъ станѣкъ kanga-telge-
 изъ льняныхъ linaſteſt. [de peal.
 нитокъ niitideſt (lõngadeſt).
 изъ шерстяныхъ willaſteſt.

§ 68.

Швея õmbleja (naisterahwas).
 шьютъ õmblewad.
 женское naisterahwa-
 изготовляютъ walmistawad.
 и бѣлье ka pesu; рубáхи sãrgtd.
 манишки manisfad.
 манжеты mansetid.
 наволочки radjarõbrad.
 кроить lõikawad wãlja.
 носовыя платки ninarãtifud, tas-
 салфетки salvrãtifud. [kurãtifud.
 скãтерти laudlinad.
 простыни woodilinad.
 полотѣнца kãterãtifud.
 бѣлошвейками pesuõmblejateks.

§ 69.

Портной rãtsepp; шинели sinelid.
 обыкновенно harilikult.
 одежду riideid; или, или kas, ehk.
 вотъ бãринъ waat' herra.
 захотѣлъ шить tahtis õmmelda.
 къ juure. [mast mõõtu.
 снялъ съ него мѣрку wõttis te-
 по этой мѣркѣ selle mõõdu jãrele.
 выкроилъ ножницами lõikas
 wãlja kããrõdega.
 различныя mitmesugused.
 сшилъ õmblez.
 на чѣмъ mille peal.
 прядутъ пряжи ketravad ketrjad.
 ткуть ткачи коовад (kudu-
 wad) kangrud.
 чѣмъ millega; вѣжутъ koowad.
 вязальщицы (warrãstega) kudujad.
 спицами warrãstega.
 глядятъ triigiwad.
 по образцу въ § 33 измѣнить
 слова 33^{ma} § eeskõju jãrele
 muuta sõnad.
 прядутъ ketrar; прядешь ketrar и т. д.
 прялъ ketrarin и т. д.
 буду прясть saan ketrama и т. д.
 вязу коон, коен (warrãstega).
 вяжешь коод и т. д.
 вязалькудусин и т. д.

буду вязать saan kuduma и т. д.
 теу коон, коен (telgebe peal).
 ткѣшь коод.
 онѣ ткуть nemad koowad.
 ткаль kudusin.
 буду ткать saan kuduma.
 шью õmblen; шьешь õmbleb.
 шиль õmblestin.
 буду шить saan õmblema.
 работаю teen tõõd и т. д.

§ 70.

Сапожникъ saabasõpp, kingõpp.
 заказалъ tellis; новые шед,
 сълъ istus.
 снялъ сапогъ wõttis saapa ära.
 съ правой ногѣ paremast jãlast.
 для бãрина herrale.
 не иглою mitte nõelaga.
 шиломъ naasfliga.
 дрãтвою pigitraadiga.
 починаетъ parandab.
 изъ чего millest. [sugune.
 какой м., какая ж., какое mis-
 откуда kust; какъ kuidas.
 добываютъ saawad, nõutawad,
 себѣ endale. [muretsewad.

§ 71.

Переплѣтчикъ raamatukõitja.
 переплетаетъ kõidab (poogib).
 въ переплѣтъ kõidetult.
 прочтѣ он kindlamad. [kõitmata.
 чѣмъ безъ переплѣта kui ilma

§ 72.

Столяръ puusepp, tãslar.
 инструментами tõõriistadega.
 орудиями tõõriistadega.
 колеть lõhub; тѣшетъ tahub. [riib.
 буравомъ буравить puuriga puu-
 рубанкомъ стругаетъ hõõwliga
 hõõweldab.
 на верстакѣ kruuwiipingi peal.

§ 73.

Кузнѣцъ sepp.
 куѣтъ молотомъ taob haamriga.

здáние hoone.

въ котóромъ mille sees.
кузницею serikojaks. [terasest.
изъ желѣза и стáли rauast ja
вѣщи asjad; нóжныи káarid.
брѣтвы habemenoad.
щипцы tuletangid.
кóсы wifatid; серпы sirbt. [rauad.
гвóзди naelad; подкóвы hobuse=
обручи (nõuude) witsad.
подкóвываютъ rautawad.

§ 74.

Горшечникъ и бондарь potisepp
ja pütisepp.
глиняную посúду sawist nõuud.
деревянную puust.
бóчки waadid; ковшъ kopad.
назовѣте nimetage.
фарфóровую portselaniist.
стеклянную klaasist; мѣдную wasest.
чугúнную malmist (walatud rauast).
жестяную plekist.
чайную посúду thee-nõuustid.
столовую посúду laua- (sõõma)
nõuustid.
кухонную посúду köögi-nõuustid.
въ столярной мастерской puuse=
каждымъ igaüheda. [ra töötöas.
изъ этихъ neist.
предмѣты asjad; мѣхами lõõtsaga.
раздуваетъ огонь puhub põlema
наковальня alas. [tulb.
мѣдь wass.
мѣдный wassne, wasest и т. д.
чугúнь malm; стекло klaas.
дѣрево puu; желѣзо raud.
сталь teras; жестъ plekk, kard.
глина sawi; кáмень kivi.
кóжа nahk; лёнъ lina.
льняной linane; конопля kanep.
ржаной rukine, ruffist.
ячменный odrane, odra-
овсяный kaera-; горóховый herne-
чобóвый oa-; шёлковый siidine jne.
блáссный klasst-; мясной liha-
кайнýй thee.

§ 75.

Какъ стрóять домá kuitas ehitatakse majasid.
бывáютъ on; кáменные kivist.
плóтники puusepad.
изъ брѣвень ralkidest.
кладúть laowad (ehitawad).
кáменщики müürisepad.
изъ кирпичей telliskividest.
прѣжде всего kõige enne.
фундаментъ wundament, aluspõhi.
вывóдятъ tehakse üles.
стѣны seinad; въ стѣнахъ seintesje.
оставляють jätakse.
отвѣрстiя augud. [nate tarwis.
для дверей и окнóвъ uste ja ak=
укрѣпляютъ finnitatakse.
стропила sarikapaarid (nõumpuud).
стѣлють крýшу tehtakse katus.
изъ тѣса laudadest; солóмы õlge=
снаружи wäljastpoolt. [dest.
готóвъ (on) walmis.
внутри seespool. [dad.
настилають полъ paanakse põran=
потолкi laed; пѣчи ahjud.
трúбы korrnad.
печникъ ahjutegijad.
затѣмъ pärast seda.
обивáютъ стѣны lüüakse seinad.
обóими seinapaberitega (tapetitega).
бѣлятъ мѣломъ tehakse walgeks
kriidiga.
крóвельщикъ katusetegija.
слѣсарь lufusepp.
стеколщикъ klaasisepp.
малёръ maaler.
ремѣсленники käsitöölised.
кратко lühidalt.

§ 76.

Въ кухнѣ köögis.
пóваръ kofk; бухарка köögitüdruk.
готóвятъ walmistawad.
варятъ keedetakse.
жарёбе жарятъ praadi praaditakse.
служанка teenija-tüdruk.
гóрничная toatüdruk.

пράчка pesunaine.
 лакей toaroijs; прислуга teenrid.
 въ чѣмъ mille sees.
 въ котлѣ и кастрюлѣ katlas
 ja kastrulis.
 на сковородѣ pannil peal. [teate.
 какія вы знаете misjugušid teie
 кушанья šodgid; напитки joogid.

§ 77.

Солнце, луна и звѣзды päike,
 на небѣ taewas. [kuu ja tähed.
 свѣтятъ paistawad, annawad wal-
 восходить tõuseb üles. [just.
 ўтромъ hommikul.
 заходить läheb looja.
 вечеромъ õhtul.
 днёмъ очень свѣтло päewal on
 ночью õffel. [wäga walge.
 то бываётъ темно siis on pime.
 зажигаютъ süütawad põlema.
 свѣчи küünlad.
 освѣщаютъ walguštawad.
 комнату tuba; люди inimesed.
 сначала esite; ложатся heidawad.
 спать magama.
 встаютъ tõusewad üles.
 сѣтки päew ja õö.
 прочь ära. [das.
 сѣтки прочь päew ja õö on möd-
 стрѣю ehitam; стрѣишь ehitad.
 стрѣить ehitab; стрѣимъ ehitame.
 стрѣите ehitate.
 стрѣятъ ehitawad. [tafin.
 раньше стрѣилъ ennemalt ehi-
 клею liimin.
 варю keedan; учу õpetan.
 хожу käin; говорю räägin.
 хвалю kiidan.

§ 78.

Село ночью kiriku-küla õffel.
 весело сияетъ lõbusaste hiilgab.
 мѣсяцъ надъ селомъ kuu kiriku-
 küla kohal.
 пахарь отдыхаетъ sündja puhkab.
 тишина кругомъ waikus ümber-
 ringi.

мѣсяца лучами kuu kiirtega.
 Божій храмъ Jumala tempel.
 облитъ (он) üle walatud.
 крестъ подъ облаками rist pil-
 wede all. [põleb.
 какъ свѣча горитъ nagu küünal

§ 79.

Чѣмъ что дѣлаютъ millega mida
 tehakse?
 ножомъ рѣжутъ noaga lõigatakse.
 брѣютъ aetakse habet.
 кроютъ lõigatakse wälja (riideid).
 шьютъ õmmeldakse.
 плядятъ triigitakse.
 буравятъ puuritakse.
 стругаютъ hõweldatakse.
 вытѣгиваютъ гвозди tõmmatakse
 куютъ taotakse. [naelu wälja.
 раздуваютъ lõõsutakse.
 рѣбютъ kaewatakse (maad).
 гребутъ riisutakse.
 удятъ õngitsetakse.
 ловятъ püütakse.
 чѣшутъ kammitakse, soetakse.
 чистятъ puhastatakse.
 ходятъ käiakse; видятъ nähakse.
 слышатъ kuulatakse.
 обоняютъ tuntakse lõhna.
 ртомъ кушаютъ suuga süüakse.
 говорятъ räägitakse.

§ 80.

Что съ чѣмъ дѣлаютъ mis mil-
 lega tehakse.
 холстъ linane riie, lõuend.
 сукно мѣряютъ kalewit mõõdetakse.
 деньги считаютъ raha loetakse.
 траву косятъ rohku niidetakse.
 клеверъ ristihhein. [takse).
 чулки вѣжутъ sulle sootakse (foe-
 веревеу вьютъ lõit keerutatakse.
 шнурокъ nõõ.
 волосы стригутъ juukseid lõiga-
 takse (pügatakse).
 бороду брѣютъ habet aetakse.

§ 81.

Кто что дѣлаеть kes mida teeb
(mis keegi teeb)?

Жнець жнётъ wiljalõikaja lõikab.

Молотильщикъ молотить rehes-
peksja peksab (rehte). [tab.

Мельникъ мелеть mölder jahwa-
Каменище стрѣить müürisepp
ehitab.

Горшечникъ лѣпить potisepp
woolib (walmistab sawist asju).

Токарь точитъ treial treib.

Охотникъ охотится kütt peab
jahhi (kütib).

Воръ воруетъ waras warastab.

Продавецъ продаётъ müüja
müüb. [tab.

Покупатель покупаетъ ostja ost-

Торговецъ торгуетъ kaupleja
kaupleb.

Врачъ лѣчитъ arst arstib.

Точильщикъ точитъ ihuja ihub.

Барабанщикъ барабанить trum-
milõõja lõõb trummi.

§ 82.

Наша семья meie perekond.

дѣла я живу kodus mina elan.
съ отцомъ и матерью isaga ja
родители vanemad. [emaga.

крѣмъ меня reale mind.

они имѣютъ ещё neil on veel.

другихъ дѣтей teisa lapsi.

братья и сестры vennad ja õed.

старикъ-дѣдушка vanafemaisja.

вѣ мы вмѣстѣ kõik meie kofku.

составляемъ семью oleme perekond.

свой хатка oma majakene.

родная мать oma emakene.

§ 83.

Вечернія занятія въ избѣ õhtu-
tused toimetused talumajas.

вся ж. kõik.

собирается kogub kofku. [jõõki.

подають ужинъ annavad õhtu-

починяютъ parandavad.

сбрую hobusestistu.

что-либо midagi.

топоромъ firvega.

другъ съ другомъ üksteisega.

§ 84.

Вечерняя молитва õhtu-palve.

усталь olen väsinud.

иду къ покою lähen puhkusele.

Отче isa. [siini.

очи мнѣ закрой pane mu silmad

съ любовью armaustega.

надо мною minu üle.

будь хранитель ole kaitsja.

вѣрный truus; и сегодня ka täna.

безъ сомнѣнья ilma kahtlemata.

виновень (олен) süüdlane.

предъ Тобой Siini ees.

всѣхъ грѣховъ kõigi pattude.

прошенье andeksandmist.

тѣлу сонъ ihule und.

душѣ покой hingele rahu.

§ 85.

Отецъ и мать isa ja ema.

въ нашей семьѣ meie perekonnas.

обо всемъ kõige eest.

заботятся muretsevad, hoolitsevad.

хозяйничаетъ juhatab majapidas-

и платица riidekasti. [mist.

сестрицамъ õeõestele.

дети, хотъ криво laps olgu wõi

kõwer (wigane).

да отцу, матери мило aga isale,

emale armas.

какъ Богъ до людей kuidas Jum-

mal inimestele.

кто заботится о васъ kes muret-

seb teie eest?

§ 86.

Дѣти lapsed.

Господь Jeesus; охраняетъ hoiaib.

кормятъ toidavad.

одвѣаютъ насъ panewad riidesse

слушаемся kuulame sõna. [meid.

позволяютъ lubavad.

§ 87.

Мáмины именины мамма нимер-
вчерá еіа. [рãew.

мáма былá именинница мам-
mal oli нимерãew.

поздрáвили жоовишме õнне.

рáда рõõмиш.

пропъли áра лaулшме.

áнгелъ мáмы мамма ingel.

мíлый armaш; добрый hea.

молю paлun.

сохранí hoia, kaitse.

небесной сíлой таewa wãega.

мáму мíлую мою minu armaшт

къ обéду lõнакш. [mammat.

собрали́сь tuliwad kocku.

родные omaшed; тётушка tádikene.

дядюшка onufene, lellefene.

поздрáвили со днёмъ áнгела

жоовишwad õнне нимерãewакш.

принесли́ намъ kõiwad melle.

гостинца kulaкõсти.

почитáетъ auштab; того́ jeda.

не забывáетъ ei uneta áра.

§ 88.

Рõдственники и сво́йственники
jugulакed ja hõimлакed.

сынъ poeg; внукъ poja= ehk tütре=

внучка poja= ehk tütретütар. [poeg.

племянница wenna= ehk õetütар.

дво́уродный братъ lelle=, onu=

ehk tádikpoeg.

дво́уродная сестрá lelle=, onu=

ehk táditütар.

õтчимъ wõðрашisa (isак).

мáчеха wõðрашema (emaк).

пáсынокъ wõðрашpoeg.

пáдчерица wõðраштütар.

свекоръ mehe-isa.

свекровь mehe-ema.

тесть naisе-isa, ai.

тёща naisе-ema, amm.

зять wáimeеш, õemeеш.

снохá poja-naine, miniжа.

шуринъ naisе-wend.

сво́ячница naisе-õде.

дéверь mehe-wend.

золóвка mehe-õде, nadu.

двѣ мáтери kaks ema.

двѣ дóчери kaks tütart.

бáбушка со внúчкой wanaema-

fene lapselapsега.

всего́ трóе kõigest kolm.

§ 89.

Дру́жно sõbralикult.

стáнемъ веселíться hakkame rõõ=

прыгать hüппama. [muštelema.

кружíться ringi káima.

со всёми тутъ kõigiga siin.

дружнѣй sõbralикum.

тому́ бóдетъ jelle saab olema.

веселѣй lõbusam.

§ 90.

При солнышкѣ тепло päikese
paistel on soe.

при мáтери добрó ema juures on

на улицѣ мулitsа peal. [hea.

заблудíлось efsis áра.

бѣгаетъ jookшеб; кричáтъ karjub.

ищетъ otsib; нарóдъ rahмаш.

спрáшиваетъ küsib.

у дитáти lapse káest.

какáя же misjugune siis on.

дѣточка lapsefene.

со слезáми silmapisaratega.

рáзвѣ kás siis; та see.

лúчше всёхъ parem kõigist.

что случíлось mis juhtus.

съ дитáтею lapseга.

о чёмъ millest.

спрáшивалъ ego нарóдъ küsis
temalt rahмаш.

разсказáть jutustada.

словáми дитáти lapse sõnadega.

словáми одногó изъ бѣвшихъ

на улицѣ ihe мулitsal olejate

sõnadega.

§ 91.

Добрáя дóчь hea tütар.

заболѣла jái haigеш.

прописáлъ ей kirjutas temale.

горькое лѣкарство mõrubat rohtu.
 съ трудомъ waewaga.
 выпью joon ära; за тебя siin eest.
 замѣтила pani tähele, nägi.
 какъ будто отецъ Пети заболѣлъ
 nagu oleks Peedu isa haigeks
 jäänud.

§ 92.

Нехорошія дѣти halwad lapsed.
 поймали rüüdsivad sinni.
 ножки оторвали jalakesed tõm-
 basivad ära. [siwad ära.
 крылья обломали tiivad murd-
 said piigistasivad kofku.
 хорошо ли kas hästi.
 поступили tegite.

§ 93.

Сыновняя любовь poja läh armas-
 iks neid; разъ ford. [tus.
 не можешь (sina) ei wõi.
 такъ nõnda; тебя sind.
 у тебя siinul (on).
 только üksnes, ainult.
 каждаго igaüks.
 изъ сыновей poegadest.

§ 94.

Какъ Ваня провѣлъ утро kuitas
 Jaanika mõnda saatis hommiku.
 (waata § 24) всталъ tõusis üles.
 въ семь часовъ kell seitse.
 обѣдъ pani jalawarjud jalga.
 умѣлся pesi ennaft ja n. e.
 помолился Богу palus Jumalat.
 поздоровался teretas (terwitas).
 съѣлъ istus; чай пить theed jooma.
 послѣ p̄arast.
 уложилъ въ сѹмеу pani pauna.
 нужныя книги tarwilikud raama-
 пробило löi ära. [tud.
 попрощался jättis Jumalaga.
 отправился läks minema.
 когда millal; до чая enne theed.
 какъ будто всё это было съ
 Катюю nagu oleks see kõik Ka-
 taga olnud.

какъ будто всё это теперь про-
 исходить nagu sunnits see kõik
 praegu. [ja n. e.
 обуваясь panen jalawarjud jalga
 сегодня умываюсь tänna pesen
 ennaft ja n. e.
 причёсываюсь kammin ennaft jne.
 одѣваюсь panen ennaft riidesse jne.

§ 95.

Въ школѣ kooli.
 ужъ juba; собираться endid ko-
 guda, ennaft walmis seada.
 разъ, два, три üks, kaks, kolm.
 я готовъ ma olen walmis.
 солдати въ soldatitene.
 для похода sõjakäigu tarwis.
 завтракъ hommiku-sõõki.
 не забылъ ei ole ära unustanud.
 кажи́сь on wist.
 въ порядкѣ korras.

§ 96.

Въ школѣ koolis.
 раздался звонокъ kõlas kellufene.
 вошли läksivad (sisse).
 каждый занялъ igaüks asus.
 мѣсто kohta.
 поклонились teretasivad.
 громко waljuste. [ära.
 прочиталъ молитву luges palwe
 еѣ ж. teda; выслушали kuulasti-
 началось alustas. [wad pealt.
 ученіе õppimine; опять jälle.
 домой kodu.
 бѣлое põle walge põld.
 черное сѣмя must seeme.
 кто его съѣтъ kes teda süwab.
 тотъ разумѣетъ see mõistab.

§ 97.

Утренняя пѣсня hommiku-laul.
 встань поутру tõuse üles hommi-
 не лѣни́сь ära laislle. [kul.
 мыломъ вымойся seebiga pese en-
 утри́сь kuiwata ennaft. [nast.
 растрѣпавъ fastpea (sasis juuks-
 не умѣть pesemata. [tega

собой людей смѣшить paneb inis
 nest einda üle naerma.
 долго спать kaua magada.
 не впрозе ei ole kasuks.
 лишь забудешь про урокъ at-
 nult unetad ülesande ära.
 за книжку повторить hakkad
 raamatust kordama.
 начали звонить hakati helistama.

§ 98.

Нашъ классъ meie koolituba.
 помѣщается on (paigutatud).
 потолокъ lagi.
 вѣбленъ walgeks tehtud.
 вѣкрашенъ ära wärwitud.
 жёлтою краскою kollase wärwiga.
 стѣны обигы seinad on löödüd.
 на передней стѣнѣ eespoole
 seinale.
 висятъ ripub; портреть näoport.
 Государя Императора Keisri
 Serra.
 въ одномъ углу ühes nurgas.
 стойтъ seisab; въ другомъ teises.
 для учебныхъ вещей õppimise
 asjade tarwis.
 въ третьемъ kolmandamas.
 посреді класса keset koolituba.
 карты maakaardid.
 картины pildid.

§ 99.

Приглашеніе въ школу kooli
 kutsumine. [õhus.
 въ свѣжемъ вѣздухѣ wärskes
 сверкаетъ läigib, särab.
 первый чистевый esimene puhas.
 свѣжѣе lumefene.
 румянить teeb punaseks.
 щѣки põsed; лёгкій ferge.
 зимній talwine; холодѣе külma-
 полно küllalt. [kene.
 время въ школу aeg on kooli
 по морозцу külma täes. [minna.
 славно будетъ saab hea olema.
 пробѣжать jooksta

§ 100.

Какъ Ваня провѣлъ вечеръ kui-
 das Jaanike õhtu mõõda jaatse.
 обѣдать lõunat sööma.
 около часу ligi tunni (aega).
 до самаго ужина kuni õhtu-öö-
 немного natuke. [gini.
 погулялъ jalutas.
 лёгъ спать heitis magama.
 вѣкъ живи eluaeg ela.
 вѣкъ учишь eluaeg õpi.
 красна птица перьемъ ilus on
 lind sulgevaga.
 человекъ учёнымъ inimene õppi-
 случится juhtub. [mifega.

§ 101.

Ночью õhesel; Ваничка Jaanikene.
 шумишь mürad; кричишь karjub.
 совсѣмъ foguni; давно ammuigi.

§ 102.

Пѣтушѣкъ kufefene. [kene.
 золотой гребешѣкъ kuldnе harja-

§ 103.

Всякой вещи своё мѣсто igaal
 asjal oma koht.
 Серѣжа Sergeise (poisilapse nimi).
 разыскиваетъ otsib taga.
 у него tema.
 подъ столѣмъ laua all.
 возится mõllab.
 опаздываетъ jääb hiljaks.
 случилось juhtunud.

§ 104.

Въ воскресеніе pühapäeval.
 наступаетъ jõuab kätte.
 въ праздничный нарядъ püha-
 päewa ehtesse.
 малютки väikeste lapsed.
 хотятъ tahawad; покѣрны aland-
 послушны õnakuulelikud. [likud.
 маменьѣ своей oma mammale.
 посмотрѣть waadata.
 для всѣхъ kõigil.
 приятно (on) armas, meeldiw.

§ 105.

Сани, телѣга и лошадь saan,
wanfer ja hobune. [wel raske.
намъ зимою тяжело meil on tal-
mihъ лѣтомъ тяжело mul on su-
эвишажи sõiduriistad. [wel raske.
карёта tõlv; коляска kalejs.
дрожки troška, sõiduwanker.
вибитка kummiga wanfer.
дровни regi; сбруя hobuseriistad.
узда walfjad, päitsed, suitsed.
хомутъ rangid; сѣдло sadul.
поводъ õhelif; вожжи õhjad.
дуга loof.

§ 106.

За что волка бьютъ mispärast
hunti peksetakse.
съелъ sõi ära; овцу lamba.
мужикъ talumehe; стали haffasi-
бить pekema (lõõma). [wad.
не виновать ei ole süüdlane.
что съвръ et olen hall.

§ 107.

Левъ, медвѣдь и лиса lõwi, karu
ja rebane.
добыли saidad kätte;
изъ-за него tema pärast.
драться fistlema.
уступить järele andma.
бились wõitlesiwad; наконецъ wi-
ослабѣли jätwad jõuetuks. [mafs.
оба легли mõlemad heitsiwad
промежъ ихъ nende wahel. [maha.
тихонько tasakeste.
подхватила napsas ära.
убѣжала jooksis ära.
приведите tooge ette. [mine.
подобный случай sarnane juhtu-
изъ жизни людей inimeste elust.

§ 108.

Пастушокъ karjapois, wäike karja-
ранымъ-рано wäga vara. [ne.
ту-ру-ру! (rasuna heal).
затянули haffasiwad (mõõgima).
му-му-му! (lehmade ammutine).

корóушка lehmafene.
ступай mine; вернись-ка tule ta-
вечеркомъ õhtul. [gast.
съ молокомъ piimaga.

§ 109.

Осѣлъ и лошадь eesel ja hobune.
нёсъ kandis; на спинѣ seljas.
тяжѣлую кладъ rasket koormat.
шла порóжняя läts tühjalt.
возьми wõta; часть osa, jagu.
не взяла ei wõtnud.
измучился sai ära waewatud.
упалъ kukus maha; издохъ lõppes
хозяйинъ peremees. [ära.
переложилъ ladus ümber.
всю кладъ kõik koorma.
прибавилъ pani juure.

§ 110.

Полевой цвѣтокъ и гвоздика
põldlillese ja neli (atalill).
простой liht; попалъ juhtus.
букетъ lillefimp.
что же mis siis (sündis).
отъ нея temast; душистымъ lõh-
сталь и самъ sai ise ka. [nawaks.
хорошее знакомство hea tutwus.
въ прибылъ намъ on kasuks meile.
выводъ järeldus, otsus.
дурной halb; вредно kahjulik.

§ 111.

Догадливая ворона arukas (tart)
захотѣла пить tahtis juua. [wares.
нашла leidis; на днѣ põhjas.
не могла достать ei wõinud kätte
оттуда sealt. [jaada.
кидать wistama; камешки kivi-
поднялась tõusis üles. [fest.
напилась sõi jänni ära.

§ 112.

Лакомка въ западнѣ maismoss
западнѣ lõks. [lõksus.
мышка hiirese; мимо mööda.
запахъ lõhna; услышала kuulis,
про себя eseenes. [tundis.

подбѣжала joofsis juure.
полизала laffus; затворка riiv.
упала kuffus (finni).

§ 113.

Бабка и внучка wanaema ja
мелà pühfis. [lapselaps.
пряла fetras; теала kudas.
етала старà jái wanafis.
озеро järw; купецъ kaupmees.
перо fulg; насѣкомое putufas.
злой kuri; щедрый helde.
скупой ihnus; богатый rifaas.

§ 114.

Фалка haff (lind).
увидала nägi; что et. [tasse.
голубей tuwifid; кормятъ jõebe-
выбѣдилась tegi ennaft walgefs.
въ голубятню tuwibe kongi.
приняли её за голубя pidaswad
teda tuwifis. [juure.
пустили lasfswad; къ себѣ enda
забылась unetas ennaft ära.
закричала haffas karjuma.
по-гальчи haffi wiifi; клевать nof-
прогна́ли ajaswad ära. [fima.
назадъ tagasi; въ juure.
испугались kohfuswad ära.
отъ себя enda juureft.

§ 115.

Смерть зайчика jäneselese surm.
выпалъ jadas maña.
остались jäiwad; слѣды jäljed.
по слѣгу mõdda lund.
отыскаль otsis üles.
застрѣлилъ lasfis jurnufs.
оружіе sõjariistad; пушка suurtüff.
ружьё püis; пистолетъ püstol.
револьверъ rewolwer; сабля mõdf.
штыкъ püsfittif, rajonett.

§ 116.

Федуль Fhedultus (meeſter. nimi).
что губы надуль miis (sul) mo-
fad torus? [läbi.
вафтанъ прожѣгъ fuue põletasin

можно зашить wõib finni õmmelda.
иглы нѣтъ nõela ei ole.
велика дыра kas on suur auſ.
одинъ вѣротъ остался üffi kae-
lus (trae) jái järele.

§ 117.

Два рыбака kaks kalameest.
тянули неводъ tõmbaswad noota.
слабо nõrgaste; тянешь tõmbad.
собриться riidlema.
спорили tülitsewad.
ушла läks ära.

§ 118.

Чужого не желай wõõra-oma
ära himuſta.
своего не теряй enese-oma ära
по кладочкѣ purret mõõda. [kaota.
черезъ ручей üle oja.
въ зубахъ hammaſte wahel.
кусокъ tüff; тѣнь wari.
подумала mõtles.
бросилась wiſtas ennaft (kargas).
отнимать ära nõtma.
не нашла ei leidnud.
потеряла kaotas ära.
госпожа emand, proua, preili.
портви́ха naisrätsepp. [lene.
ба́тюшка isaene; ма́тушка ema-
странникъ rändaja (meeſter.)
странница rändaja (naisſter.) и т.д.
путешественникъ (-ница) reisiſja.
помѣщикъ (-щица) mõisnik.
приказчикъ (-ица) poeſell.
разно́счикъ (-ица) ümberkäija
kaupleja.
доносчикъ (-ица) ſalakaebaja, üles-
andja (teelekaandja).
ма́стеръ (-ица) meister.
кормилецъ (-ица) toitja.
вдовецъ leſtmees; вдова leſknaine.
пѣвецъ (-ица) laulja.
чиновникъ (-ица) ametnik.
садо́вникъ (ица) aednik, kärner.

§ 119.

Фіалка *sinilill*.
 видываль *nägin sagedaste*.
 цвѣточекъ *lillekest*.
 зелёная *rohiline*.
 ножка *jalakene*; глазокъ *silmakene*.
 голубой *helesinine*.
 въ травѣ *rohu sees*.
 чуть виденъ *maewalt nähtaw*.
 не пышно растётъ *toredaste ei kašwa*.
 но пахнетъ прекрасно *aga lõhnab iluaste, hästi*.
 хоть скромно цвѣтётъ *ehk küll alandlikult õitseb*.

§ 120.

Двѣ бочки *kašs waati*.
 вѣхали *õitsinad*.
 съ виномъ *wiinaga*.
 пустая *tühi*; медленно *aegapidi*.
 безъ *ilma*; шумъ *kära*.
 быстро *pobedašte*; худое *halb*.
 скрипѣть *friisjub*.
 мученица *piinakannataja naister*.
 мученикъ *piinakannataja meeste-kašwas* и т. д.
 горожанка *linnaelanik (naister)*.
 царица *isaari proua*.
 продавщица *müüja (naister)*.
 булочница *salamüüja (naister)*.
 плясунья *tantsija, tantsuhimuline*.
 болтунья *lobiseja (n.) [(naister)*.
 говорунья *jutukaš (n.)*.
 ворчунья *puriseja (n.)*.
 пѣвунья *laulja, laululašja (n.)*.
 грунья *waletaja (n.)*.
 дворянка *mõisniku-seisuseline (n.)*.
 мѣщанка *kodaniku-seisuseline (n.)*.
 гражданка *nais-kodanik*.
 христианка *krisklane (n.)*.
 лютеранка *luterlane (n.)*.
 католичка *katoliklane (n.)*.
 магометанка *muhamedlane (n.)*.
 англичанка *inglane (n.)*.
 нѣмка *šakslane (n.)*.

француженка *prantslane (n.)*.
 турчанка *türklane (n.)*.
 полька *poolakas (n.)*.
 еврейка *juut (n.)*.

§ 121.

Соловей *õõrik*.
 весело *õõnaste*.
 зеленѣть *haljendab*.
 въ тѣни вѣтвей *õste wilus*.
 голосистый *häälerikas*.
 желтѣть *läheb kollaseks*.
 поскорѣй *tutemine, ruttu*.

§ 122.

Василькѣ *ruffililled*.
 мимо ржаного поля *ruffipõllust*
 во ржи *ruffi sees*, (*mõõda*).
 какъ бы мнѣ *luidas mõisju ma*.
 вѣвести *ära häwitada*.
 цвѣты *lilled*; роза *roos*.
 незабудка *meelespea-lill*.
 ландышъ *mailill*.
 георгинъ *georgiin*; маевъ *moon*.
 подсолнечникъ *päwalill*.
 крестьянинъ *talupoeg, talumees*.
 крестьяне *talupojad ja n. e.*
 поселянинъ *asunik, külamees*.
 домъ *maja*; дома *majad* и т. д.
 городъ *linn*; голосъ *hääli*.
 колоколь *firifukell*.
 берегъ *allas*; парусъ *puril*.
 погребъ *kelder*.
 жерновъ *weskiviwi*.
 островъ *saar*; листъ *leht*.
 листья *lehed* и т. д.
 пруть *peenikene kapp, wits*.
 колосъ *wiljapera*.
 полозъ *saani (vee) jalas*.
 полѣно *puuhalg*.

§ 123.

Садикъ *aiake*.
 березки *kašekesed*.
 тѣмный *warjurikas*.
 къ стройнымъ липамъ *firgete pärnade juure*.

къ шатра́мъ teltide juure.
подхо́жy tulen.
отдыха́ю puhkan.

§ 124.

Горшо́бъ котлу́ не това́рищъ
pott pole katlale seltsimees.
мы́ла pesi.
вы́мыла pesi puhkaks.
позабы́ла unetas ära.
обра́довались случа́ю rõõmista-
sivad juhtumise üle.
сговора́лись rääkisivad kofku.
путешество́вать reisida.
сту́кнулся lõdi ennast; o wastu.
разо́блся läks katki
о́кно aken.
о́бна astud ja n. e.
о́зеро järw; боло́то soo.
дѣ́ло tegu, asi.
тѣ́ло ihu.
селені́е asundus, küla.
бѣ́дствие häda, wiletus.
се́рдце süda.
жи́лище elumaja.
зна́мя lipp; плѣ́мя sugu.

§ 125.

Не всё́ то́лько для себя́ kõik ei
ole ühene enda tarwis.
сажа́ль istutas.
зачѣ́мъ тебѣ́ mistarwis on sulle.
до́лго жда́ть kaua tuleb oodata.
съ нихъ́ пло́да neilt wilja.
не съѣ́шь ei saa süüa.
такъ́ другі́е съѣ́дят siis teised
saavad sööma.
спасі́бо ска́жутъ ütewad tänu.
умъ́ mõistus, meel.
у́мный, ая, ое tarf.
са́харъ suhkur.
са́харный, ая, ое suhkrune, suhk-
rust и т. д.
хо́лодь, морозъ külm.
го́лодь nälg;
длинá pikkus.
и́стина tõde; сосѣ́дь naaber.

§ 126.

Трудъ́ waew, töö.
че́стный а́иш.
святóе рѣ́ча.
жизнь-то́ elada.
на грѣ́хѣ́ patule, pattu tegema.
наводі́ть лѣ́нь ajab laiskus.
отдохнѣ́ puhka.
въ́ воскресе́нный день рѣ́чаpäe-
wafel päewal.

§ 127.

Лѣ́нь laiskus.
ничего́ mitte midagi.
тебѣ́ помога́ть sind awitama.
Тя́ть Ті́тус (meester. nimi).
моло́титъ reht pekma.
спина́ бо́лѣть selg walutab.
обѣ́дать lõunat sööma.
кормі́ть toidab.
порті́ть rikub.
ску́ка igawust.
ка́къ заня́ты kui tegewusel on.

§ 128.

Два́ мужика́ kaks talumeest.
въ́ го́родъ linna.
изъ́ го́рода linnast.
спѣ́шить rutata.
оса́ди́ назадъ́ tõmba tagasi.
упра́мство jonn, kangekaelsus.
до́ добра́ не до́водитъ́ ei wii
heale (lõpule).

§ 129.

Не́ э́ль, а хвастаетъ́ pole söö-
nud, aga kiitleb.
говори́ть räägib.
Кóста́ Kosti (poisslapse nimi).
Пётъ́ Peedule.
ахъ́, какъ́ сла́деи oh, kui ma-
gusad on.
гуси́ныя ла́пки hani jalad (lestad).
а ты́ ихъ́ вдалъ́ kas ja neid
oled söönud.
вкусны́я maitsewad.

§ 130.

Ноша seljatāis, ramp.
вмѣствъ selfis.
на плечахъ oladel.
не снималъ ei wōtnud maħa.
всю дорогу kōige tee peal.
все снималъ iffa (sagedaste) wōt-
tis maħa.
сидѣлся отдыхать istuħ maħa
puħfama.
всякій разъ iga forð.
опять jalle.
поднимать ūles tōsta.
свѣливать upitada, wiħata.
больше усталъ rohsem wāfis āra.
чѣмъ тотъ fui see.
не снимая maħa wōtmata.

§ 131.

Ся на не право jōub ei ole õiguħ.
вѣхвалъ tōmbaħ kǣest āra.
поскакалъ haħkaħ karzama.
верхомъ ratħa.
стояла и плакала seifis ja nuttis.
вѣбѣжалъ jooffis wālja.
старшій wanem.
показалось naitaħ olewat.
вози́тъ weħada.
отнялъ wōttis āra.
жаловаться kaebama.

§ 132.

Врозь и вмѣствъ laħuħ ja fooħ.
приказывалъ kǣstis.
жить elada.
въ согласіи leplifult.
принёсъ tōi.
вѣниекъ wiħa (wiħt).
велѣлъ kǣstis.
сломать kǣstis murda.
былисъ waewafiwad endid.
не могли ei wōinud.
развязалъ pǣastis laħti.
ломать murda.
по одному пруту ūħ wits haawal.
легко fergeħte.

переломали murdfiwad kǣstis.
никто васъ не одолѣеть keegi
teid ei saa āra wōita.
если будете ссориться fui saate
riidlema.
то всякій siis igaħks.
погубить saadab hukka. [duħ.
на что и кладъ miħtarwiħ waran-
когда въ семьѣ ладъ fui pere-
kounaħ on hea lābiħaamine.

§ 133.

Дружно за работу sõbralifult
(ũhelmeel) tōðle.
ну поħ; скорѣе rutemine, ruttu.
солнце красное iluħ pǣife.
взошло on ūles tōuħnud.
подружнѣ sõbralikumalt.
чтобы время не ушло et aeg ei
lāħeħ āra.
помолитесь paluge Jumalat.
потрудитесь nāħte waewa.
смотрите waadaħe.
не лѣнитесь ārge laifelge.
станемъ haħkame.
трудитесь waewa nǣgema.
учиться õppida.
что-нибудь midagi.
знать teada.
что за стыдъ oi, miħ hābi.
какъ не знать fui ei mōiħta.
порѣзвиться māngideħ jookħta.
въ книжку заглянуть raama-
tuħse waadata.

§ 134.

Дѣтскія очки lapse prillid.
тѣтя taat.
по-твоему minu moodi.
хорошо hea küll.
азбуку aabitħe.

§ 135.

Лгунъ walelif.
пасъ стадо hoibis karja.
отъ деревни külast.

вдругъ ätitselt.
вздумалось tuli möttesje.
напугать hirmutada.
сбѣжались jooftiwad kofku.
съ дубинами wemmaldega.
смѣются naerab.
никто ei keegi.
не повѣрилъ ei uskunud.
на помощь appi.
унёсъ wiis ära.
самую лучшую kõige parema.
горько fibedaste.
пожаръ tulekahju.
купаясь ujudes.
тону уруи (wajun).

§ 136.

Козликъ siukene.
жилъ-былъ elas ja oli (ford elas).
сѣренькій hallikene.
вотъ какъ wõi nii.
оставили jätsiwad järele.
рожки sarwefesed.
ножки jalafesed.

§ 137.

Богачъ rikas mees.
умерла suri ära.
осталась jäi.
круглою сиротою täitsa wae-
feks lapses.
родныхъ jugulasi.
женѣ naisle.
возьмёмъ wõtame.
къ себѣ enda juure.
тогда не на что будетъ соли
купить siis ei ole millegi eest
soola osto.
похлёбку leent.
посолить soolata.
съѣдимъ jõõme ära.
объяснить ära seletada.
чѣмъ богатъ millest rikas.

§ 138.

Приголубьте сиротокъ olge ar-
mulised waestelaste wastu.

есть on.
на свѣтъ ilma peal.
у однихъ übedel.
могила haud.
рано мать взяла on warasult
ema ära wõtnud.
въ зиму talwel.
тѣлаго угла sooja nurta.
если приведётся kui ette tuleb.
встрѣтитъ kofku saada.
тогда сиротѣ и праздникъ siis
on waeßellapsel püha.
дадутъ antafje.

§ 139.

Дѣти безъ матери lapsed ilma
emata.
грязны määrdunud, perised, pe-
jemata.
изорванныхъ katki rebitud, kä-
rißenud.
непричесанными sugemata.
мѣншія wähemad.
валяются lamawad.
двое kaks tüffi.
дерутся kistlewad, kaklewad.
лежитъ боленъ on maas haige.
нѣкому ei ole kedagi (kes).
за нимъ присмотрѣтъ tema jä-
rele waatafs.
вспомнилъ tuletas meelde (tal
tuli meelde).
что у сосѣда et naabril.
недавно hi!juti.
женá paine.
крѣпко обнялъ kõwaste kaisutas.
родимую oma kallist (ema).
матка emake.
гладка file.

§ 140.

Похлёбка leem (supp).
за обѣдомъ lõunajõõgil.
её teda; вѣтъ süüa.
нѣкогда ei ole aega.
варить feeta.

за ўжипомъ õhtusõõgil.
вкуснѣ mattsewam.
съ дочерью tütreaga.
копать kaewama (üles wõtma).
поработали tegiwad tööd.
поставила rani.
отвѣдала ея mattses teda.
вотъ это waat' see (on).
принялась ѣсть hakkas sõõma.
теперь нийд.
потому jesseräraft.
на свѣжемъ воздухѣ wärskes õhus.

§ 141.

Здоровье дороже богатства ter-
wis on kallim rikkusest.
бѣдный юноша waene noormees.
жаловался kaebas.
на свою судьбу oma elusaatusse üle.
посылаетъ же saadab ometi.
услыхалъ это kuulis seda.
неужели kas siis tõesti.
молодость pooris.
за правую руку paremast käest
kinni.
продалъ бы ты kas sa müü-
sid ära. [eest.
за тысячу рублей tuhande rubla
конечно нѣтъ midugi mitte.
лѣвую rahema.
согласился бы kas oleksid nõuus.
слѣпымъ стать pimedaks jääda.
ни за какія деньги mitte miski
raha eest.
видишь näed; еще weel.
жалуешься kaebab.
не гнѣви ära wihaستا.
роботомъ nurisemisega.
молись Емý palweta temale.
шопотомъ jostistamisega (waikselt).
бѣдность не порокъ waesus ei
ole patt.
назовите nimetage.
части туловища keha jaod.
ртомъ suuga.

языкомъ keelega.
предмѣты asjad.
слышимъ kuuleme.
въ церкви kirikus.
въ хлѣву laudas.

§ 142.

Пища и питье sõõd (toit) ja joof.
безъ пищи ilma toiduta.
умеръ бы sureks ära.
отъ голода nälja kätte (nälga).
отъ жажды jänu kätte (jänusse).
самая необходимая kõige tar-
wifum.
здоровое terve.

§ 143.

Хлѣбъ leib.
хлѣбъ пекутъ leiba küpsetawad.
или сами хозяева kas pereme-
hed ise.
или хлѣбники ehk leiwategijad.
изъ тѣста tainast.
мѣсятъ segatakse.
изъ муки jahust.
дрожжей pärmist.
муку мелеть jahu jahwatab.
мельникъ на мельницѣ mölder
weskil.
изъ хлѣбныхъ зѣренъ wilja te-
radest
созрѣвають küpsewad, walmiwad.
въ колосьяхъ хлѣбныхъ расте-
ній wiljataimede peades.
обрабатываютъ hariwad.
растить kaswatab.
посылаетъ saadab.
дождь wihma.
тепло sooja.
ясное selge.
гречневая каша tatra-puder.
матушка наша (on) meie emakene.
хлѣбецъ ржаной ruffi-leiwakene.
отецъ нашъ родной (on) meie
pätis isa.

хлѣбъ-соль ѡшь leiba=soola jöö.
правду рѣжь õigust lõika (tee).

§ 144.

Водá шешí.
безъ ilma.

не мóжетъ жить ei wõi elada.
ни одно́ живóтное mitte ükski
elajas.

расти́ kašwada.

растѣнiе taim.

въ безводныхъ мѣстахъ ilma
weeta kohtades.

виденъ он náha.

ка́мень и песокъ kiwa ja liiwa.

пусты́нями kõrbedeks.

находится въ коло́дцахъ он
kaewudes.

рѣ́кахъ jõgedes.

озѣ́рахъ järweudes.

моря́хъ meredes.

горько-солёная kibesoolane.

прѣ́сная mage.

прозра́чна läbipaistew.

не имѣ́етъ tal ei ole.

ни за́паха ei lõhna.

ни вку́са ega maitu.

отъ жа́ру palawust.

кипíтъ keeb.

превраща́ется muudab ennast.

въ паръ aurufõ.

замерза́етъ külmas ära.

дѣ́лается льдомъ saab jääks.

молоде́цкая ѡдá tubli mehe jõõk.

поку́да есть kuni on.

всё не бѣ́дá ifta ei ole häda (wiga).

§ 145.

Любя́щiй Оте́ць armaštaja Zsa.

съ вы́соты kõrguselt.

чудѣ́сной imelikust.

въ бла́гости Своёй Oma headu-

смóтритъ waatab. [ses.

Царь небѣ́сный taewane Kuningas.

на земныхъ дѣ́тей maapealjete

laste peale.

слы́шитъ ихъ моли́твы kuulab
nende palweid.

Онъ и день и ночь Tema õõsel
ja päeval.

и всегда́ готóвъ ja on alati
walmis.

имъ въ нѣ́ждахъ ихъ помóчь
neid nende hädaš awitama.

щѣ́дро хлѣ́бъ насущный heldelt
leiba igapäewast.

посыла́етъ имъ saadab neile.

вели́тъ хранíть ихъ käsib kaitse-
ta neid.

а́нгеламъ Свои́мъ Oma inglitel.

что́бъ бла́гiмъ дѣ́ламъ ихъ et
nende headel tegudel.

бы́лъ благо́й конѣ́ць oleks hea
lõpp.

ра́дуйтесь же olge siis rõõmsad,
rõõmuštage endid.

въ небѣ́хъ есть у васъ Оте́ць
taewas on teil Zsa.

§ 146.

Нáше отѣ́чество meie isamaa.

рóдина kodumaa.

Росси́я Wenemaa.

отѣ́чествомъ мы зовѣ́мъ isamaaks
meie futsume.

что въ ней жи́ли et temas cla-
sivad.

рóдиной kodumaaks.

мы родíлись meie oleme sündinud.

и всё въ ней ja kõik temas on.

для насъ родно́е meie oman.

мáтерью emaks.

пойть jõodab.

водáми wetega.

защи́щаетъ kaitseb.

бережѣ́тъ hoitab.

отъ вся́кихъ врагóвъ igasugušte

waenlaste eest.

умрѣ́мъ ärasureme.

приерóбеть katab kinni.

кóсти нáши meie kondid.

на свѣ́тѣ ilma peal.

крѡмѣ Россіи peale Wenemaа,
и другіхъ рѣзныхъ ka teisi mit-
tejugetid.

земель и государствъ maid ja
riisid.

всѣ населеніе kōit elanid.
всѣ народы Россіи kōit Wene-
maа rahwad.

повинуются on sõnakuulelid.
Государю Императору Keisri
Kerrale.

Русскому Царю Wene Tsaarile.
заботится о насъ muretseb meie
содержитъ peab ülewal. [eest.
цѣреви kiridud.

суды kōhtud.
войскá sõjawäed.

для удобства управленія walit-
suse fergendusiks.

раздѣленá on jaotatud.
на губерніи kubermangudesse.

и области ja maakondadesse.
дѣлятся jaotatakse.

на уѣзды kreisidesse.

уѣзды на волости kreisid wal-
dadesse.

нѣсколько городовъ mitu linna.
изъ которыхъ kelle seast. [naks).

губернскимъ kubermangu (lin-

сосредоточено on kōkku wōtetud.
управленіе губерніею kuberman-
gu walitsus.

столицею peaitnnaks.

Петербургъ Peterburi linn.

Москва Moskwa linn.

§ 147.

Русскій народный гимнъ Wene
rahwa kiituse-laul.

Боже, царя храни Jumal, Keis-
rit kaitse.

Сильный Державный Wägew
Walitseja.

царствуй walitse.

на славу намъ auuks meile.

на страхъ врагамъ hirmuks
waenlastele.

Царь православный Keiser õige-
usuline.

§ 148.

Подвижная азбука liikuw aabits.
наклѣить на картонъ liimida
raksti paberile peale.

разрѣзать lahti lõigata.

на буквы õksikuteks tähtedeks.





**C. J. Sichmann, Buchhandlung, Antiquariat,
Leihbibliothek und Verlagshandlung in Riga
befindet sich jetzt Theaterstr. Nr. 9 (Ecke der Wallstr.) im eigenen Hause.**